

# Herring7

## Conversation details

**Participants:** Richard (RIC - 22 yr, male, Adult), Sebastian (SEB - male, Adult). **Background:** Informal conversation between two workmates in a shopping mall café. **Duration:** 00 hr 24 min 53 sec. **Date:** 21 March 2008. **Transcriber:** Jon Russell Herring, Bangor University. Original translation by M. Carmen Parafita Couto. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) SEB: so (.) uh@s:eng&spa the book is [/] is like you've read the book you don't wanna watch the movie .

**SEB:** so      uh<sub>E</sub>      the                      book      is                      is                      like  
**aut:**   so.ADV   uh.IM   the.DET.DEF   book.N.SG   is.V.3S.PRES   is.V.3S.PRES   like.CONJ  
**you've**                                      read                                      the                                      book                      you  
*you.PRON.SUB.2SP+HAVE.V.PRES   read.V.2SP.PRES   the.DET.DEF   book.N.SG   you.PRON.SUB.2SP*  
**don't**                                      wanna                                      watch                                      the                                      movie  
*do.V.2SP.PRES+NEG   want.V.INFIN+TO.PREP   watch.V.INFIN   the.DET.DEF   movie.N.SG*

- (2) SEB: +< like the end .

**SEB:** like                                      the                                      end  
**aut:**   like.CONJ.[or].like.V.INFIN   the.DET.DEF   end.N.SG

- (3) RIC: but I like the movie .

**RIC:** but                      I                                      like                                      the                                      movie  
**aut:**   but.CONJ   I.PRON.SUB.1S   like.V.1S.PRES   the.DET.DEF   movie.N.SG

- (4) SEB: but <if you> [/] <when you> [/] when you read the boo(k) <you don't wanna> [/] you [/] you say wha(t) [/] why they [/] they don't do tha(t) in the movie you know .

**SEB:** but                      if                                      you                                      when                                      you                                      when  
**aut:**   but.CONJ   if.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   when.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   when.CONJ  
**you**                                      read                                      the                                      book                                      you  
*you.PRON.SUB.2SP   read.V.2SP.PRES   the.DET.DEF   book.N.SG   you.PRON.SUB.2SP*  
**don't**                                      wanna                                      you                                      you                                      say  
*do.V.2SP.PRES+NEG   want.V.INFIN+TO.PREP   you.PRON.SUB.2SP   you.PRON.SUB.2SP   say.V.2SP.PRES*  
**what      why      they                      they                      don't                      do**  
*what.REL   why.REL   they.PRON.SUB.3P   they.PRON.SUB.3P   do.V.3P.PRES+NEG   do.V.INFIN*  
**that                                      in                                      the                                      movie                      you                                      know**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   in.PREP   the.DET.DEF   movie.N.SG   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES*

- (5) RIC: +< yeah .

**RIC:** yeah  
**aut:**   yeah.ADV

- (6) SEB: and at the end <they put> [/] they put like ah (.) como@s:spa una@s:spa inyección@s:spa .

SEB: and at the end they put  
*aut:* and.CONJ at.PREP the.DET.DEF end.N.SG they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES  
 they put like ah como<sup>S</sup> una<sup>S</sup> inyección<sup>S</sup>  
*they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES like.CONJ ah.IM like.CONJ a.DET.INDEF.F.SG injection.N.F.SG*  
 and at the end they put, they put like, ah, like a shot.

- (7) SEB: se@s:spa la@s:spa ponen@s:spa and like +//.

SEB: se<sup>S</sup> la<sup>S</sup> ponen<sup>S</sup> and  
*aut:* to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3P.PRES and.CONJ  
 like  
*like.CONJ.[or].like.V.INFIN*  
 they put it and like.

- (8) SEB: [- spa] él &p[U+028C] [/] podía escoger o una inyección o (.) <unas pastillas> [/] tomarse unas pastillas o salir pa(ra) la calle y fajarse contra todo el mundo .

SEB: él<sup>S</sup> podía<sup>S</sup> escoger<sup>S</sup> o<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S be\_able.V.13S.IMPERF choose.V.INFIN or.CONJ a.DET.INDEF.F.SG  
 inyección<sup>S</sup> o<sup>S</sup> unas<sup>S</sup> pastillas<sup>S</sup> tomarse<sup>S</sup>  
*injection.N.F.SG or.CONJ one.DET.INDEF.F.PL tablet.N.F.PL take.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]*  
 unas<sup>S</sup> pastillas<sup>S</sup> o<sup>S</sup> salir<sup>S</sup> para<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*one.DET.INDEF.F.PL tablet.N.F.PL or.CONJ exit.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 calle<sup>S</sup> y<sup>S</sup> fajarse<sup>S</sup> contra<sup>S</sup> todo<sup>S</sup>  
*street.N.F.SG and.CONJ wrap.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S].[or].exert.V.INFIN against.PREP all.ADJ.M.SG*  
 el<sup>S</sup> mundo<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*

he could choose either a shot or pills , have some pills or go out and get mad at everybody.

- (9) SEB: he was like [/] like a murder(er) .

SEB: he was like like a  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST like.CONJ like.CONJ a.DET.INDEF  
 murderer  
*murder.N.SG+COMP.AG.[or].murderer.N.SG*

- (10) SEB: for them <it wa(s)> [/] he was like a murder(er) .

SEB: for them it was he  
*aut:* for.PREP them.PRON.OBJ.3P it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST he.PRON.SUB.M.3S  
 was like a murderer  
*was.V.3S.PAST like.CONJ a.DET.INDEF murder.N.SG+COMP.AG.[or].murderer.N.SG*

- (11) RIC: a murder ?

RIC: a murder  
*aut:* a.DET.INDEF murder.N.SG

- (12) SEB: yeah como@s:spa un@s:spa asesino@s:spa (.) porque@s:spa ya@s:spa ellos@s:spa tenían@s:spa su@s:spa (.) comun(idad)s:spa [/] comunidad@s:spa ahí@s:spa .  
**SEB:** yeah como<sup>S</sup> un<sup>S</sup> asesino<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> ya<sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG murderer.N.M.SG because.CONJ already.ADV  
ellos<sup>S</sup> tenían<sup>S</sup> su<sup>S</sup> comunidad<sup>S</sup>  
they.PRON.SUB.M.3P have.V.3P.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG community.N.F.SG  
comunidad<sup>S</sup> ahí<sup>S</sup>  
community.N.F.SG there.ADV  
yeah like an assassin because they already had a community over there.
- (13) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (14) SEB: you know .  
**SEB:** you know  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (15) RIC: they were like living like norm(al) +//.  
**RIC:** they were like living like normal  
**aut:** they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ live.V.PRESPART like.CONJ normal.ADJ
- (16) RIC: yeah but they're crazy they kill people like .  
**RIC:** yeah but they're crazy they  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES crazy.ADJ they.PRON.SUB.3P  
kill people like  
kill.V.3P.PRES people.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG
- (17) SEB: no they don't kill people .  
**SEB:** no they don't kill people  
**aut:** no.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG kill.V.INFIN people.N.SG
- (18) SEB: they don't kill +//.  
**SEB:** they don't kill  
**aut:** they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG kill.V.INFIN
- (19) SEB: [- spa] ellos no mataban a su propia gente .  
**SEB:** ellos<sup>S</sup> no<sup>S</sup> mataban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> su<sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P not.ADV kill.V.3P.IMPERF to.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG  
propia<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
own.ADJ.F.SG people.N.F.SG  
they didn't kill their own people

- (20) SEB: [- spa] ellos mataban a la gente como nosotros .  
**SEB:** ellos<sup>S</sup> mataban<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** they.PRON.SUB.M.3P kill.V.3P.IMPERF to.PREP the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG like.CONJ  
 nosotros<sup>S</sup>  
 we.PRON.SUB.M.1P  
 they killed people like us.
- (21) RIC: pero@s:spa exactly <that's like> [/] that's killing people .  
**RIC:** pero<sup>S</sup> exactly that's like  
**aut:** but.CONJ exact.ADJ+ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
 that's killing people  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES kill.V.PRESPART people.N.SG  
 but exactly that's like that's killing people.
- (22) RIC: because there were still some survivors left .  
**RIC:** because there were still some survivors  
**aut:** because.CONJ there.ADV were.V.2S123P.PAST still.ADJ some.ADJ survivor.N.PL  
 left  
 left.ADJ.[or].leave.V.PAST
- (23) SEB: you know but +...  
**SEB:** you know but  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES but.CONJ
- (24) SEB: I don't know .  
**SEB:** I don't know  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN
- (25) RIC: I know they [/] they adapted .  
**RIC:** I know they they adapted  
**aut:** I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P adapt.V.PAST
- (26) RIC: [- spa] adaptaron a [/] a la vida de ellos .  
**RIC:** adaptaron<sup>S</sup> a<sup>S</sup> a<sup>S</sup> la<sup>S</sup> vida<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** suit.V.3P.PAST to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG life.N.F.SG of.PREP  
 ellos<sup>S</sup>  
 they.PRON.SUB.M.3P  
 they adapted to their kind of life.
- (27) SEB: +< yeah .  
**SEB:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (28) RIC: I got it .  
**RIC:** I                    got                    it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (29) RIC: &[U+01C0] I wanna see it (.) I wanna see it .  
**RIC:** I                    wanna                    see                    it                    I  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S I.PRON.SUB.1S  
wanna                    see                    it  
want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (30) SEB: have you see(n) the [/] the first one ?  
**SEB:** have                    you                    seen                    the                    the                    first  
**aut:** have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART the.DET.DEF the.DET.DEF first.ADJ  
one  
one.PRON.SG
- (31) SEB: <the one that> [/] the one that came <on the> [/] <on the movie> [/] on  
the movie theater .  
**SEB:** the                    one                    that                    the                    one  
**aut:** the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF one.PRON.SG  
that                    came                    on                    the                    on                    the  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR came.AV.PAST on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF  
movie                    on                    the                    movie                    theater  
movie.N.SG on.PREP the.DET.DEF movie.N.SG theat.N.SG+COMP.AG.[or].theater.N.SG
- (32) RIC: +< the movie (.) yeah yeah .  
**RIC:** the                    movie                    yeah                    yeah  
**aut:** the.DET.DEF movie.N.SG yeah.ADV yeah.ADV
- (33) RIC: I wanna buy it .  
**RIC:** I                    wanna                    buy                    it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP buy.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (34) SEB: tha(t) [//] the special edition is the one that comes with the (.) .  
**SEB:** that                    the                    special                    edition                    is  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF special.ADJ edition.N.SG is.V.3S.PRES  
the                    one                    that                    comes                    with                    the  
the.DET.DEF one.PRON.SG that.DEM.FAR comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES with.PREP the.DET.DEF
- (35) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (36) SEB: it's like twenty something [/] twenty something bucks .  
**SEB:** it's like twenty something twenty  
**aut:** *it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ twenty.NUM something.PRON twenty.NUM*  
something bucks  
*something.PRON buck.N.PL*
- (37) RIC: I wanna see it .  
**RIC:** I wanna see it  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (38) RIC: so yeah .  
**RIC:** so yeah  
**aut:** *so.ADV yeah.ADV*
- (39) SEB: +< an(d) .  
**SEB:** and  
**aut:** *and.CONJ*
- (40) SEB: a(nd) <in the> [/] <in the> [/] in the book .  
**SEB:** and in the in the in the book  
**aut:** *and.CONJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF book.N.SG*
- (41) RIC: hmm .  
**RIC:** hmm  
**aut:** *hmm.IM*
- (42) SEB: <they drink the> [/] he drink the pills .  
**SEB:** they drink the he drink  
**aut:** *they.PRON.SUB.3P drink.V.3P.PRES the.DET.DEF he.PRON.SUB.M.3S drink.V.3S.PRES*  
the pills  
*the.DET.DEF pill.N.PL.[or].pills.N.PL*
- (43) SEB: ah i(t)'s like (.) like you know xxx como@s:spa que@s:spa te@s:spa enfocan@s:spa que@s:spa se@s:spa [/] se@s:spa fue@s:spa como@s:spa que@s:spa se@s:spa va@s:spa yendo@s:spa así@s:spa you know (.) .  
**SEB:** ah it's like like  
**aut:** *ah.IM it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN like.CONJ*  
you know como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> te<sup>S</sup> enfocan<sup>S</sup>  
*you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S focus.V.3P.PRES*  
que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> se<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*that.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST like.CONJ*  
que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> va<sup>S</sup> yendo<sup>S</sup> así<sup>S</sup> you  
*that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES go.V.PRESPART thus.ADV you.PRON.SUB.2SP*  
know  
*know.V.2SP.PRES*  
ah it's like like you know like they focus that it was like it's leaving like this you know.

- (44) SEB: but in the book there is a gir(l) (.) that betrayed him (.) que@s:spa se@s:spa hace@s:spa pasar@s:spa por@s:spa humano@s:spa .  
**SEB:** but in the book there is a  
*aut:* but.CONJ in.PREP the.DET.DEF book.N.SG there.ADV is.V.3S.PRES a.DET.INDEF  
 girl that betrayed him que<sup>S</sup> se<sup>S</sup>  
*girl.N.SG that.CONJ betray.V.INFIN+AV him.PRON.OBJ.M.3S that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 hace<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> por<sup>S</sup> humano<sup>S</sup>  
*do.V.3S.PRES pass.V.INFIN for.PREP human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG*  
 but in the book there is a girl that betrayed him that pretends she is human.
- (45) SEB: [- spa] y no es humano .  
**SEB:** y<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> humano<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG  
 and she is not human
- (46) SEB: [- spa] es de los [/] los demás tipos .  
**SEB:** es<sup>S</sup> de<sup>S</sup> los<sup>S</sup> los<sup>S</sup> demás<sup>S</sup> tipos<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL other.ADJ guy.N.M.PL  
 she is of a different type.
- (47) RIC: oh really ?  
**RIC:** oh really  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV
- (48) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (49) RIC: oh but .  
**RIC:** oh but  
*aut:* oh.IM but.CONJ
- (50) SEB: <that's the> [/] that's the cool part that they don't show you <in the> [/] <in the> [/] in the movie .  
**SEB:** that's the that's the  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF  
 cool part that they don't show  
*cool.N.SG part.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG show.V.INFIN*  
 you in the in the in the  
*you.PRON.SUB.2SP in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF*  
 movie  
*movie.N.SG*

- (51) RIC: yeah but they can't do that in the movie .  
**RIC:** yeah but they can't do  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES+NEG do.V.INFIN  
 that in the movie  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR in.PREP the.DET.DEF movie.N.SG*
- (52) SEB: why ?  
**SEB:** why  
*aut:* why.REL
- (53) RIC: +< because all [/] <all the monsters look like> [/] they look like zombies .  
**RIC:** because all all the monsters look like  
*aut:* because.CONJ all.ADJ all.ADJ the.DET.DEF monster.N.PL look.V.3P.PRES like.CONJ  
 they look like zombies  
*they.PRON.SUB.3P look.V.3P.PRES like.CONJ zombie.N.PL*
- (54) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (55) RIC: +< and the other people look like normal people .  
**RIC:** and the other people look like  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF other.ADJ people.N.SG look.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG  
 normal people  
*normal.ADJ people.N.SG*
- (56) RIC: so (.) like there's no way que@s:spa ella@s:spa se@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa como@s:spa humano@s:spa si@s:spa se@s:spa parece@s:spa como@s:spa un@s:spa zombie .  
**RIC:** so like there's no way que<sup>S</sup>  
*aut:* so.ADV like.V.INFIN there.PRON+BE.V.3S.PRES no.ADV way.N.SG that.PRON.REL  
 ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup> puede<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.3S.PRES pass.V.INFIN like.CONJ*  
 humano<sup>S</sup> si<sup>S</sup> se<sup>S</sup> parece<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3S.PRES like.CONJ*  
 un<sup>S</sup> zombie  
*one.DET.INDEF.M.SG zombie.N.SG*  
 so like there's no way that she can pass for human is she looks like a zombie.
- (57) SEB: +< [- spa] pero ella se estaba curando <en la &mu> [/] en la película ella se estaba curando .  
**SEB:** pero<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> curando<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF cure.V.PRESPART  
 en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> película<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*in.PREP the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG she.PRON.SUB.F.3S*  
 se<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> curando<sup>S</sup>  
*self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF cure.V.PRESPART*  
 but she was healing in the movie, she was healing.



- (58) RIC: we(11) [/ -] remember he had that girl on the bed ?

**RIC:** well remember he had that girl  
**aut:** well.ADV remember.V.IMPER he.PRON.SUB.M.3S had.V.PAST that.DEM.FAR girl.N.SG  
 on the bed  
 on.PREP the.DET.DEF bed.N.SG

- (59) SEB: <that one> [/] that one se@s:spa estaba@s:spa curando@s:spa .

**SEB:** that one that one  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG  
 se<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup> curando<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.13S.IMPERF cure.V.PRESPART  
 that one that one she was healing.

- (60) SEB: on the second ending they show you like the girl is [/] <is like curing>  
 [/] is like healing (.) um:@s:eng&spa .

**SEB:** on the second ending they show  
**aut:** on.PREP the.DET.DEF second.ADJ end.N.SG+ASV they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES  
 you like the girl is is like  
 you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES the.DET.DEF girl.N.SG is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES like.CONJ  
 curing is like healing um<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 cure.V.PRESPART is.V.3S.PRES like.CONJ unk um.IM

- (61) SEB: cuando@s:spa se@s:spa la@s:spa va@s:spa a@s:spa entregar@s:spa le@s:spa  
 da@s:spa un@s:spa shot y@s:spa se@s:spa convierte@s:spa de@s:spa nuevo@s:spa  
 &=gasp .

**SEB:** cuando<sup>S</sup> se<sup>S</sup> la<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP  
 entregar<sup>S</sup> le<sup>S</sup> da<sup>S</sup> un<sup>S</sup> shot y<sup>S</sup>  
 deliver.V.INFIN him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG shot.N.SG and.CONJ  
 se<sup>S</sup> convierte<sup>S</sup> de<sup>S</sup> nuevo<sup>S</sup>  
 self.PRON.REFL.MF.3SP convert.V.3S.PRES of.PREP new.ADJ.M.SG  
 when he is going to give it to her, he gives her a shot and she transforms herself again.

- (62) SEB: dude y(ou) [/] you [/] you saw that the [/] &la [/] the [/] the girl was  
 breathing like (.) like a lo(t) .

**SEB:** dude you you you saw  
**aut:** dude.N.SG you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST  
 that the the the girl was  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF girl.N.SG was.V.3S.PAST  
 breathing like like a lot  
 unk like.CONJ.[or].like.SV.INFIN like.CONJ a.DET.INDEF lot.N.SG

- (63) RIC: yeah .

**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (64) SEB: [- spa] ella después en el &fi [//] final estaba como más pasiva .  
**SEB:** ella<sup>S</sup> después<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> final<sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S afterwards.ADV in.PREP the.DET.DEF.M.SG conclusion.N.M.SG  
 estaba<sup>S</sup> como<sup>S</sup> más<sup>S</sup> pasiva<sup>S</sup>  
 be.V.13S.IMPERF like.CONJ more.ADV passive.ADJ.F.SG  
 later she, in the end, she was, like, more passive.
- (65) SEB: y@s:spa <le@s:spa da@s:spa al(go)s:spa> [//] el@s:spa tipo@s:spa le@s:spa  
 da@s:spa un@s:spa shot de@s:spa [/] de@s:spa otra@s:spa no@s:spa sé@s:spa  
 qué@s:spa de@s:spa la(s)s:spa que@s:spa tenía@s:spa él@s:spa (.) .  
**SEB:** y<sup>S</sup> le<sup>S</sup> da<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES something.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
 tipo<sup>S</sup> le<sup>S</sup> da<sup>S</sup> un<sup>S</sup> shot de<sup>S</sup>  
 type.N.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG shot.N.SG of.PREP  
 de<sup>S</sup> otra<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> de<sup>S</sup> las<sup>S</sup>  
 of.PREP other.PRON.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES what.INT of.PREP the.DET.DEF.F.PL  
 que<sup>S</sup> tenía<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL have.V.13S.IMPERF he.PRON.SUB.M.3S  
 and he gives her something, the guy gives her a shot of something else that he had.
- (66) SEB: [- spa] y [/] y se pone monstruo de nuevo .  
**SEB:** y<sup>S</sup> y<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> monstruo<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES monster.N.M.SG of.PREP  
 nuevo<sup>S</sup>  
 new.ADJ.M.SG  
 and she transforms into a monster again.
- (67) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (68) SEB: entonces@s:spa they close the door and that's i(t) .  
**SEB:** entonces<sup>S</sup> they close the door and  
**aut:** then.ADV they.PRON.SUB.3P close.V.3P.PRES the.DET.DEF door.N.SG and.CONJ  
 that's it  
 that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S  
 then they close the door and that's it.
- (69) RIC: damn .  
**RIC:** damn  
**aut:** damn.V.INFIN
- (70) SEB: but .  
**SEB:** but  
**aut:** but.CONJ

- (71) RIC: +< I wanna see it .  
**RIC:** I                      wanna                      see                      it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (72) RIC: <look at that> [/] look at that over there .  
**RIC:** look                      at                      that                      look                      at  
**aut:** look.V.INFIN at.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR look.V.INFIN at.PREP  
that                      over                      there  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR over.ADV there.ADV
- (73) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (74) RIC: oh my god bro .  
**RIC:** oh                      my                      god                      bro  
**aut:** oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG bro.N.SG
- (75) SEB: so (.) none of [/] none of [/] none of the endings is [/] is like relative  
to [/] (.) to the movie [/] to the book .  
**SEB:** so                      none                      of                      none                      of                      none                      of                      the  
**aut:** so.ADV none.PRON of.PREP none.PRON of.PREP none.PRON of.PREP the.DET.DEF  
endings is                      is                      like                      relative                      to                      to                      the  
unk is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES like.CONJ relative.ADJ to.PREP to.PREP the.DET.DEF  
movie                      to                      the                      book  
movie.N.SG to.PREP the.DET.DEF book.N.SG
- (76) RIC: +< right +//.  
**RIC:** right  
**aut:** right.ADJ
- (77) RIC: yeah I heard that there's [/] <there's a different> [/] there's different  
versions of the movie and the book +//.  
**RIC:** yeah                      I                      heard                      that  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
there's                      there's                      a                      different  
there.PRON+BE.V.3S.PRES there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF different.ADJ  
there's                      different                      versions                      of                      the                      movie  
there.PRON+BE.V.3S.PRES different.ADJ version.N.PL of.PREP the.DET.DEF movie.N.SG  
and                      the                      book  
and.CONJ the.DET.DEF book.N.SG
- (78) RIC: there's a old movie like I\_Am\_Legend@s:eng&spa is a remake .  
**RIC:** there's                      a                      old                      movie                      like  
**aut:** there.PRON+BE.V.3S.PRES a.DET.INDEF old.ADJ movie.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG  
I\_Am\_Legend<sup>S</sup><sub>E</sub> is                      a                      remake  
name is.V.3S.PRES a.DET.INDEF remake.N.SG

- (79) SEB: yeah it's like they [/] they gotlike three movies .  
SEB: yeah           it's                                 like           they                         they  
*aut:*   yeah.ADV   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   like.CONJ   they.PRON.SUB.3P   they.PRON.SUB.3P  
got           like           three           movies  
*got.V.PAST   like.CONJ   three.NUM   movie.N.PL*
- (80) RIC: yeah .  
RIC: yeah  
*aut:*   yeah.ADV
- (81) SEB: but I don't know <why they> [/] why they can't do the movie by the book .  
SEB: but          I                         don't                         know           why           they  
*aut:*   but.CONJ   I.PRON.SUB.1S   do.V.1S.PRES+NEG   know.V.INFIN   why.REL   they.PRON.SUB.3P  
why          they                         can't                         do           the           movie  
*why.REL   they.PRON.SUB.3P   can.V.123SP.PRES+NEG   do.V.INFIN   the.DET.DEF   movie.N.SG*  
by          the                         book  
*by.PREP   the.DET.DEF   book.N.SG*
- (82) SEB: <they already> [/] they already got the book .  
SEB: they                         already           they                         already           got  
*aut:*   they.PRON.SUB.3P   already.ADV   they.PRON.SUB.3P   already.ADV   got.V.PASTPART  
the           book  
*the.DET.DEF   book.N.SG*
- (83) RIC: sometimes they gotta change stuff you know .  
RIC: sometimes                                 they                         gotta  
*aut:*   sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV   they.PRON.SUB.3P   get.V.3P.PRES+TO.PREP  
change          stuff                         you                         know  
*change.V.INFIN   stuff.SV.INFIN   you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES*
- (84) RIC: sometimes it [/] it can't all be the same .  
RIC: sometimes                                 it                         it                         can't  
*aut:*   sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV   it.PRON.SUB.3S   it.PRON.SUB.3S   can.V.3S.PRES+NEG  
all          be                         the                         same  
*all.ADJ   be.SV.INFIN   the.DET.DEF   same.ADJ*
- (85) SEB: ah .  
SEB: ah  
*aut:*   ah.IM
- (86) RIC: +< so you have to work at twelve ?  
RIC: so          you                         have                         to           work           at           twelve  
*aut:*   so.ADV   you.PRON.SUB.2SP   have.V.2SP.PRES   to.PREP   work.V.INFIN   at.PREP   twelve.NUM

- (87) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (88) RIC: damn (.) why so early ?  
**RIC:** damn            why        so        early  
**aut:** damn.V.INFIN why.REL so.ADV early.ADJ.[or].ear.N.SG+ADV
- (89) SEB: +< (be)cause they [/] (be)cause they got a lot of clothes in .  
**SEB:** because        they                    because        they                    got  
**aut:** because.CONJ they.PRON.SUB.3P because.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST  
a                    lot        of        clothes        in  
a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP clothes.N.PL in.PREP
- (90) RIC: twelve till what ?  
**RIC:** twelve        till            what  
**aut:** twelve.NUM till.CONJ what.REL
- (91) SEB: till six my xxx .  
**SEB:** till            six            my  
**aut:** till.CONJ six.NUM my.ADJ.POSS.1S
- (92) RIC: ah .  
**RIC:** ah  
**aut:** ah.IM
- (93) SEB: +< I [/] I start like at twelve um I'm working with .  
**SEB:** I                    I                    start                    like            at            twelve        um  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S start.V.1S.PRES like.CONJ at.PREP twelve.NUM um.IM  
I'm                    working                    with  
I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES work.V.PRESPART with.PREP
- (94) RIC: +< so you're doing more hours ?  
**RIC:** so            you're                    doing                    more        hours  
**aut:** so.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES do.V.PRESPART more.ADJ hour.N.PL
- (95) SEB: yeah (.) but just for today .  
**SEB:** yeah        but            just                    for            today  
**aut:** yeah.ADV but.CONJ just.ADJ.[or].just.ADV for.PREP today.N.SG
- (96) RIC: more hours for you bro .  
**RIC:** more        hours        for            you                    bro  
**aut:** more.ADJ hour.N.PL for.PREP you.PRON.OBJ.2SP bro.N.SG

(97) SEB: yeah (.) I wish <they &g> [/] <they &g> [/] they give me at twelve every day .

SEB: yeah I wish they they  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S wish.V.1S.PRES they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P  
 they give me at twelve every day  
*they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES me.PRON.OBJ.1S at.PREP twelve.NUM every.ADJ day.N.SG*

(98) RIC: Tom [/] Tom was telling me something about this show called Qué\_Pasa\_U\_S\_A@s:eng&spa .

RIC: Tom Tom was telling me something  
*aut:* name name was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S something.PRON  
 about this show called Qué\_Pasa\_U\_S\_A<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*about.PREP this.DEM.NEAR.SG show.SV.INFIN call.V.PASTPART name*

(99) RIC: have you seen it ?

RIC: have you seen it  
*aut:* have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

(100) SEB: which one ?

SEB: which one  
*aut:* which.REL one.PRON.SG

(101) RIC: Qué\_Pasa\_U\_S\_A@s:eng&spa .

RIC: Qué\_Pasa\_U\_S\_A<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name

(102) SEB: I dunno .

SEB: I dunno  
*aut:* I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG

(103) RIC: &[U+01C0] bro el@s:spa programa@s:spa ese@s:spa en@s:spa [/] en@s:spa el@s:spa canal@s:spa dos@s:spa que@s:spa la@s:spa gente@s:spa es@s:spa una@s:spa familia@s:spa .

RIC: bro el<sup>S</sup> programa<sup>S</sup> ese<sup>S</sup> en<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* bro.N.SG the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG in.PREP in.PREP  
 el<sup>S</sup> canal<sup>S</sup> dos<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup>  
*the.DET.DEF.M.SG channel.N.M.SG two.NUM that.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG*  
 es<sup>S</sup> una<sup>S</sup> familia<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG family.N.F.SG*

bro that program in channel two where people are a family.

(104) RIC: [- spa] y hablan inglés y español .

RIC: y<sup>S</sup> hablan<sup>S</sup> inglés<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ talk.V.3P.PRES english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG and.CONJ  
 español<sup>S</sup>  
*Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG*

and they speak English and Spanish.

- (105) SEB: I have seen it .  
**SEB:** I have seen it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (106) SEB: you seen that show ?  
**SEB:** you seen that show  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP seen.V.PAST that.CONJ.[or].that.DEM.FAR show.V.INFIN
- (107) SEB: yeah but I [/] I wanna see more but I don't [/] I don't know what channel it's in .  
**SEB:** yeah but I I wanna see  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN  
more but I don't I don't  
*aut:* more.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
know what channel it's in  
*aut:* know.V.INFIN what.REL channel.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP
- (108) RIC: [- spa] es un programa viejo .  
**RIC:** es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> programa<sup>S</sup> viejo<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG old.ADJ.M.SG  
it's an old program.
- (109) SEB: +< ese@s:spa en@s:spa el@s:spa yeah I know .  
**SEB:** ese<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> yeah I  
*aut:* that.PRON.DEM.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG yeah.ADV I.PRON.SUB.1S  
know  
*aut:* know.V.1S.PRES  
that in the yeah I know.
- (110) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (111) SEB: it's like [/] it's like Cubans or something like that .  
**SEB:** it's like it's  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES  
like Cubans or something like  
*aut:* like.CONJ.[or].like.SV.INFIN name or.CONJ something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
that  
*aut:* that.DEM.FAR
- (112) RIC: +< uhhuh you Cubans .  
**RIC:** uhhuh you Cubans  
*aut:* uhhuh.IM you.PRON.SUB.2SP name

- (113) RIC: yeah an(d) they speak Spanish and English .  
**RIC:** yeah and they speak Spanish and  
**aut:** yeah.ADV and.CONJ they.PRON.SUB.3P speak.V.3P.PRES Spanish.N.SG and.CONJ  
English  
English.N.SG
- (114) SEB: it's [/] it's in channel two ?  
**SEB:** it's it's in channel  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP channel.N.SG  
two  
two.NUM
- (115) RIC: I dunno if [/] they give it like in the morning and like (.) in the afternoon .  
**RIC:** I dunno if they give it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG if.CONJ they.PRON.SUB.3P give.V.3P.PRES it.PRON.SUB.3S  
like in the morning and like  
like.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF morning.N.SG and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
in the afternoon  
in.PREP the.DET.DEF afternoon.N.SG
- (116) SEB: I'll check it out in the [/] in the online .  
**SEB:** I'll check it out in the  
**aut:** I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT check.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S out.ADV in.PREP the.DET.DEF  
in the online  
in.PREP the.DET.DEF unk
- (117) RIC: yeah check it out .  
**RIC:** yeah check it out  
**aut:** yeah.ADV check.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S out.ADV
- (118) SEB: Qué\_Pasa\_U\_S\_A@s:eng&spa se@s:spa llama@s:spa ?  
**SEB:** Qué\_Pasa\_U\_S\_A<sup>S</sup><sub>E</sub> se<sup>S</sup> llama<sup>S</sup>  
**aut:** name self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES  
is it called Qué Pasa USA ?
- (119) RIC: +< Qué\_Pasa\_U\_S\_(A)@s:eng&spa +...  
**RIC:** Qué\_Pasa\_U\_S\_A<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (120) RIC: er he was telling me que@s:spa quiere@s:spa grabar@s:spa el@s:spa programa@s:spa ese@s:spa .  
**RIC:** er he was telling me que<sup>S</sup>  
**aut:** er.IM he.PRON.SUB.M.3S was.V.3S.PAST tell.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S that.CONJ  
quiere<sup>S</sup> grabar<sup>S</sup> el<sup>S</sup> programa<sup>S</sup> ese<sup>S</sup>  
want.V.3S.PRES record.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG schedule.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG  
er he was telling me that he wants to record those programs.



- (121) SEB: who this guy ?  
**SEB: who this guy**  
*aut: who.REL this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG*
- (122) RIC: +< yeah .  
**RIC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (123) SEB: he talk in Spanish ?  
**SEB: he talk in Spanish**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S talk.V.3S.PRES in.PREP Spanish.N.SG*
- (124) RIC: a little bit he does .  
**RIC: a little bit he does**  
*aut: a.DET.INDEF little.ADJ bit.N.SG he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES*
- (125) SEB: oh yeah ?  
**SEB: oh yeah**  
*aut: oh.IM yeah.ADV*
- (126) RIC: yeah .  
**RIC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (127) SEB: &yo [//] you [//] have you seen the [/] (.) the Heroes@s:eng&spa yet ?  
**SEB: you have you seen the**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART the.DET.DEF*  
**the Heroes<sub>E</sub> yet**  
*aut: the.DET.DEF name yet.CONJ*
- (128) RIC: &[U+01C0] I'm (gon)na see it today .  
**RIC: I'm gonna see it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*  
**today**  
*aut: today.N.SG*
- (129) RIC: when I go home now <I'm gonna go> [/] I'm gonna go see like two episodes .  
**RIC: when I go home now I'm**  
*aut: when.CONJ I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES home.ADV now.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES*  
**gonna go I'm gonna**  
*aut: go.V.PRESPART+TO.PREP go.V.INFIN I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**go see like two episodes**  
*aut: go.V.INFIN see.SV.INFIN like.CONJ two.NUM episode.N.SG+PL*

- (130) SEB: +< yeah ?  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (131) RIC: how was it ?  
**RIC: how was it**  
*aut: how.ADV was.V.3S.PAST it.PRON.OBJ.3S*
- (132) SEB: and the chapter nine bro it's awesome .  
**SEB: and the chapter nine bro it's**  
*aut: and.CONJ the.DET.DEF chapter.N.SG nine.NUM bro.N.SG it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES*  
**awesome**  
*awesome.ADJ*
- (133) RIC: you saw it ?  
**RIC: you saw it**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*
- (134) SEB: yeah .  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (135) RIC: you saw it last night ?  
**RIC: you saw it last night**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S last.ADJ night.N.SG*
- (136) SEB: no no I [/] I just got stuck on the chapter nine .  
**SEB: no no I I just got stuck**  
*aut: no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S just.ADV got.V.PASTPART stuck.AV.PAST*  
**on the chapter nine**  
*on.PREP the.DET.DEF chapter.N.SG nine.NUM*
- (137) RIC: oh .  
**RIC: oh**  
*aut: oh.IM*
- (138) SEB: I gotta see ten and eleven but +...  
**SEB: I gotta see ten and eleven**  
*aut: I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN ten.NUM and.CONJ eleven.NUM*  
**but**  
*but.CONJ*
- (139) RIC: eleven is the last one .  
**RIC: eleven is the last one**  
*aut: eleven.NUM is.V.3S.PRES the.DET.DEF last.ADJ one.PRON.SG*

- (140) SEB: I don't know that's [/] that's why (be)cause in the eleven is when they got the strike [/] the strike thing .

**SEB: I don't know that's**  
*aut: I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG know.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES*  
**that's why because in the eleven**  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL because.CONJ in.PREP the.DET.DEF eleven.NUM*  
**is when they got the strike the**  
*is.V.3S.PRES when.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST the.DET.DEF strike.N.SG the.DET.DEF*  
**strike thing**  
*strike.N.SG thing.N.SG*

- (141) SEB: strike [//] strikes writer ?

**SEB: strike strikes writer**  
*aut: strike.V.INFIN strike.SV.INFIN+PV writ.N.SG+COMP.AG.[or].writer.N.SG*

- (142) RIC: +< yeah I think [/] I think that it just ended like right there like it ended (be)cause of the strike .

**RIC: yeah I think I think**  
*aut: yeah.ADV I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES*  
**that it just ended like right**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR it.PRON.SUB.3S just.ADV end.V.PASTPART like.CONJ right.ADJ*  
**there like it ended because of the**  
*there.ADV like.CONJ it.PRON.SUB.3S end.V.PAST because.CONJ of.PREP the.DET.DEF*  
**strike**  
*strike.N.SG*

- (143) RIC: and now like they're gonna start it again +/.

**RIC: and now like they're gonna**  
*aut: and.CONJ now.ADV like.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.3S.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**start it again**  
*start.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S again.ADV*

- (144) SEB: +< the [//] they yeah <that's what I> [//] that's what I'm thinking but (.) there is +/.

**SEB: the they yeah that's what**  
*aut: the.DET.DEF they.PRON.SUB.3P yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL*  
**I that's what I'm**  
*I.PRON.SUB.1S that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.3S.PRES*  
**thinking but there is**  
*think.V.PRESPART but.CONJ there.ADV is.V.3S.PRES*

- (145) RIC: +< sorry .

**RIC: sorry**  
*aut: sorry.ADJ*

(146) SEB: +, like seven [/] seven pictures you know the [/] the seven pictures that they found ?

**SEB:** like        seven        seven        pictures        you        know  
*aut:* like.CONJ seven.NUM seven.NUM picture.N.PL you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
the        the        seven        pictures        that        they  
the.DET.DEF the.DET.DEF seven.NUM picture.N.PL that.CONJ they.PRON.SUB.3P  
found  
found.V.3P.PRES.[or].find.V.PAST+P

(147) SEB: and they just got like (.) four of them right four of them .

**SEB:** and        they        just        got        like        four        of  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P just.ADV got.V.PASTPART like.CONJ four.NUM of.PREP  
them        right        four        of        them  
them.PRON.OBJ.3P right.ADJ four.NUM of.PREP them.PRON.OBJ.3P

(148) RIC: what [/] what do you mean pictures ?

**RIC:** what        what        do        you        mean        pictures  
*aut:* what.REL what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES picture.N.PL

(149) SEB: don't .

**SEB:** don't  
*aut:* do.V.12S13P.PRES+NEG

(150) SEB: Isaac@s:eng&spa Méndez@s:eng&spa <&w the &w> [/] the [/] the painter .

**SEB:** Isaac<sup>S</sup><sub>E</sub> Méndez<sup>S</sup><sub>E</sub> the        the        the  
*aut:* name        name        the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF  
painter  
paint.N.SG+COMP.AG.[or].painter.N.SG

(151) RIC: nah oh yeah yeah .

**RIC:** nah        oh        yeah        yeah  
*aut:* nah.E oh.IM yeah.ADV yeah.ADV

(152) SEB: él@s:spa pintó@s:spa seven pictures antes@s:spa de@s:spa morirse@s:spa .

**SEB:** él<sup>S</sup>        pintó<sup>S</sup>        seven        pictures        antes<sup>S</sup>        de<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S paint.V.3S.PAST seven.NUM picture.N.PL before.ADV of.PREP  
morirse<sup>S</sup>  
die.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]

he painted seven picture before he died.

(153) RIC: +< ok@s:eng&spa .

**RIC:** ok<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* unk

- (154) SEB: and they found the pictures .  
**SEB:** and they found the  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P found.V.3P.PRES.[or].find.V.PAST+P the.DET.DEF  
 pictures  
*picture.N.PL*
- (155) SEB: one of the pictures is the [/] is the guy of the Claire@s:eng&spa .  
**SEB:** one of the pictures is the is  
*aut:* one.PRON.SG of.PREP the.DET.DEF picture.N.PL is.V.3S.PRES the.DET.DEF is.V.3S.PRES  
 the guy of the Claire<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*the.DET.DEF guy.N.SG of.PREP the.DET.DEF name*
- (156) SEB: you saw that part ?  
**SEB:** you saw that part  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST that.DEM.FAR part.N.SG
- (157) RIC: the guy of the what ?  
**RIC:** the guy of the what  
*aut:* the.DET.DEF guy.N.SG of.PREP the.DET.DEF what.REL
- (158) SEB: +< that he's like (.) ah como@s:spa muerto@s:spa que@s:spa se@s:spa  
 ve@s:spa como@s:spa muerto@s:spa con@s:spa un@s:spa tiro@s:spa en@s:spa el@s:spa  
 glass .  
**SEB:** that he's like  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
 ah como<sup>S</sup> muerto<sup>S</sup> que<sup>S</sup> se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
*ah.IM like.CONJ dead.N.M.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES like.CONJ*  
 muerto<sup>S</sup> con<sup>S</sup> un<sup>S</sup> tiro<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*die.V.PASTPART with.PREP one.DET.INDEF.M.SG shot.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 glass  
*glass.N.SG*  
 that he's like, like a dead person who looks like a dead person with a shot in the glass.
- (159) RIC: oh yeah yeah yeah .  
**RIC:** oh yeah yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (160) SEB: that's the one .  
**SEB:** that's the one  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG
- (161) SEB: the other one is the +/ .  
**SEB:** the other one is the  
*aut:* the.DET.DEF other.ADJ one.PRON.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF

(162) RIC: damn I don't like that one .

**RIC:** damn I don't like that one  
**aut:** damn.V.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ that.DEM.FAR one.PRON.SG

(163) SEB: which one ?

**SEB:** which one  
**aut:** which.REL one.PRON.SG

(164) RIC: I don't want him to die .

**RIC:** I don't want him to die  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP die.V.INFIN

(165) SEB: no <you gonna &s> [//] you [//] <you gonna> [//] they gonna show you at the end of the chapter nine you gonna see .

**SEB:** no you gonna you  
**aut:** no.ADV you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP you.PRON.SUB.2SP  
you gonna they gonna  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP  
show you at the end of the  
**aut:** show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP at.PREP the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF  
chapter nine you gonna see  
**aut:** chapter.N.SG nine.NUM you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN

(166) SEB: damn it can happen bro .

**SEB:** damn it can happen bro  
**aut:** damn.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S can.V.3S.PRES happen.V.INFIN bro.N.SG

(167) RIC: +< damn I gotta see it bro .

**RIC:** damn I gotta see it  
**aut:** damn.V.INFIN I.PRON.SUB.1S get.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
bro  
**aut:** bro.N.SG

(168) SEB: +< you gotta see it cos (.) tha(t) [//] it happens something (.) that you see (.) you see something that +/.

**SEB:** you gotta see it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S  
cos that it happens something that  
**aut:** co.N.PL.[or].cos.N.SG that.CONJ it.PRON.SUB.3S happen.V.3S.PRES something.PRON that.CONJ  
you see you see something  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES something.PRON  
that  
**aut:** that.DEM.FAR

- (169) RIC: +< you wanna tell me but don't don't don't tell me .  
**RIC:** you wanna tell me  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES+TO.PREP tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 but don't don't don't tell  
*but.CONJ do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.12S13P.PRES+NEG do.V.12S13P.PRES+NEG tell.V.INFIN*  
 me  
*me.PRON.OBJ.1S*
- (170) SEB: +, <I don't> [/] I wanna tell you but I don't wanna tell you .  
**SEB:** I don't I wanna tell  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP tell.V.INFIN  
 you but I don't wanna  
*you.PRON.SUB.2SP but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP*  
 tell you  
*tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*
- (171) RIC: +< yeah yeah don't tell me don't tell me .  
**RIC:** yeah yeah don't tell me  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S  
 don't tell me  
*do.V.12S13P.PRES+NEG tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S*
- (172) SEB: you gonna see something that (.) they [/] they can do <with them> [//]  
 with their abilities (.) I mean with their [/] with that special ability .  
**SEB:** you gonna see something  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN something.PRON  
 that they they can do  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES do.V.INFIN*  
 with them with their abilities  
*with.PREP them.PRON.OBJ.3P with.PREP their.ADJ.POSS.3P ability.N.PL.[or].abilities.N.PL*  
 I mean with their with that  
*I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES with.PREP their.ADJ.POSS.3P with.PREP that.DEM.FAR*  
 special ability  
*special.ADJ ability.N.SG*
- (173) SEB: that they can put it to another peoples .  
**SEB:** that they can put it to  
*aut:* that.CONJ they.PRON.SUB.3P can.V.123SP.PRES put.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S to.PREP  
 another peoples  
*another.ADJ peoples.N.PL*
- (174) SEB: you know you're gonna see what happens in the chapter nine .  
**SEB:** you know you're  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
 gonna see what happens in the  
*go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN what.REL happen.SV.INFIN+PV in.PREP the.DET.DEF*  
 chapter nine  
*chapter.N.SG nine.NUM*

(175) SEB: tha(t) it [/] then you're gonna say why [/] what the f(uck) happened here .

**SEB: that it then you're**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR it.PRON.SUB.3S then.ADV you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES*  
**gonna say why what the fuck**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP say.V.INFIN why.REL what.REL the.DET.DEF fuck.N.SG*  
**happened here**  
*happen.N.SG+AV here.ADV*

(176) RIC: wow .

**RIC: wow**  
*aut: wow.IM*

(177) RIC: I dunno bro .

**RIC: I dunno bro**  
*aut: I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG bro.N.SG*

(178) RIC: I used to come to this movie theater so much .

**RIC: I used to come to this**  
*aut: I.PRON.SUB.1S use.V.PAST to.PREP come.V.INFIN to.PREP this.DEM.NEAR.SG*  
**movie theater so much**  
*movie.N.SG theat.N.SG+COMP.AG.[or].theater.N.SG so.ADV much.ADJ*

(179) SEB: huh ?

**SEB: huh**  
*aut: huh.IM*

(180) RIC: is this the [/] the movies you come to ?

**RIC: is this the the movies**  
*aut: is.V.3S.PRES this.DEM.NEAR.SG the.DET.DEF the.DET.DEF movie.N.PL*  
**you come to**  
*you.PRON.SUB.2SP come.V.2SP.PRES to.PREP*

(181) SEB: no the uh@s:eng&spa Dolphin@s:eng&spa I go to the Dolphin@s:eng&spa .

**SEB: no the uh<sub>E</sub><sup>S</sup> Dolphin<sub>E</sub><sup>S</sup> I go to**  
*aut: no.ADV the.DET.DEF uh.IM name I.PRON.SUB.1S go.V.1S.PRES to.PREP*  
**the Dolphin<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*the.DET.DEF name*

(182) SEB: (be)cause this one uh@s:eng&spa close like earlier [/] earlier .

**SEB: because this one uh<sub>E</sub><sup>S</sup> close**  
*aut: because.CONJ this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG uh.IM close.SV.INFIN*  
**like earlier earlier**  
*like.CONJ.[or].like.SV.INFIN early.ADJ.COMP.[or].earlier.ADV early.ADJ.COMP.[or].earlier.ADV*



- (183) RIC: yeah it close earli(er) +//.  
**RIC:** yeah        it                    close                    earlier  
**aut:**    yeah.ADV   it.PRON.SUB.3S   close.V.3S.PRES   early.ADJ.COMP.[or].earlier.ADV
- (184) RIC: it open +//.  
**RIC:** it                    open  
**aut:**    it.PRON.SUB.3S   open.ADJ.[or].open.V.3S.PRES
- (185) SEB: that one is shorter ?  
**SEB:** that                    one                    is                    shorter  
**aut:**    that.CONJ.[or].that.DEM.FAR   one.PRON.SG   is.V.3S.PRES   short.ADJ.COMP
- (186) RIC: +< shorter yeah .  
**RIC:** shorter                    yeah  
**aut:**    short.ADJ.COMP   yeah.ADV
- (187) SEB: +< yeah I wan(t) +//.  
**SEB:** yeah        I                    want  
**aut:**    yeah.ADV   I.PRON.SUB.1S   want.V.1S.PRES
- (188) SEB: actu(ally) I saw +//.  
**SEB:** actually                    I                    saw  
**aut:**    actual.ADJ+ADV   I.PRON.SUB.1S   saw.V.PAST
- (189) RIC: +< that's the one I wanna see .  
**RIC:** that's                    the                    one                    I  
**aut:**    that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES   the.DET.DEF   one.PRON.SG   I.PRON.SUB.1S  
**wanna**                    see  
want.V.1S.PRES+TO.PREP   see.V.INFIN
- (190) SEB: +, <I saw the> [/] I saw the &[U+01C0] xxx yesterday .  
**SEB:** I                    saw                    the                    I                    saw                    the  
**aut:**    I.PRON.SUB.1S   saw.V.PAST   the.DET.DEF   I.PRON.SUB.1S   saw.V.PAST   the.DET.DEF  
yesterday  
yesterday.N.SG
- (191) RIC: mmhm .  
**RIC:** mmhm  
**aut:**    mmhm.IM
- (192) SEB: oh it's awesome bro .  
**SEB:** oh        it's                    awesome        bro  
**aut:**    oh.IM   it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES   awesome.ADJ   bro.N.SG

- (193) RIC: yeah I wanna see it .  
**RIC:** yeah I wanna see it  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (194) SEB: it looks like <it works> [/] he works .  
**SEB:** it looks like it works  
*aut:* it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ it.PRON.SUB.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES  
he works  
he.PRON.SUB.M.3S works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES
- (195) SEB: <that movie works> [///] this guy uh@s:eng&spa (.) I remember the face (.) .  
**SEB:** that movie works this guy uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* that.DEM.FAR movie.N.SG works.N.PL.[or].work.N.PL this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG uh.IM  
I remember the face  
I.PRON.SUB.1S remember.V.1S.PRES the.DET.DEF face.N.SG
- (196) SEB: but it looks like one [/] one Spanish guy (.) working on the movie .  
**SEB:** but it looks like one one  
*aut:* but.CONJ it.PRON.SUB.3S look.V.3S.PRES like.CONJ one.PRON.SG one.PRON.SG  
Spanish guy working on the movie  
Spanish.N.SG guy.N.SG work.V.PRESPART on.PREP the.DET.DEF movie.N.SG
- (197) RIC: you know who's in that movie ?  
**RIC:** you know who's in that movie  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL+GB in.PREP that.DEM.FAR movie.N.SG
- (198) RIC: Ando@s:eng&spa (.) you know Ando@s:eng&spa ?  
**RIC:** Ando<sub>E</sub><sup>S</sup> you know Ando<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name
- (199) SEB: oh yeah .  
**SEB:** oh yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (200) RIC: Ando@s:eng&spa from Heroes@s:eng&spa .  
**RIC:** Ando<sub>E</sub><sup>S</sup> from Heroes<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name from.PREP name
- (201) SEB: I thought that was a Spanish guy but it was Ando@s:eng&spa the one that I saw .  
**SEB:** I thought that was a Spanish  
*aut:* I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST that.DEM.FAR was.V.3S.PAST a.DET.INDEF Spanish.N.SG  
guy but it was Ando<sub>E</sub><sup>S</sup> the one  
guy.N.SG but.CONJ it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST name the.DET.DEF one.PRON.SG  
that I saw  
that.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST

- (202) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (203) SEB: I saw it but it &l +//.  
**SEB:** I saw it but it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S but.CONJ it.PRON.OBJ.3S
- (204) SEB: you know like el@s:spa perfil@s:spa ?  
**SEB:** you know like el<sup>S</sup> perfil<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ the.DET.DEF.M.SG profile.N.M.SG  
 you know like the profile?
- (205) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (206) SEB: y@s:spa dije@s:spa +"/.  
**SEB:** y<sup>S</sup> dije<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ tell.V.1S.PAST  
 and I said
- (207) SEB: +" that's Ando@s:eng&spa !  
**SEB:** that's Ando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES name  
 that's Ando!
- (208) RIC: &=laugh .
- (209) SEB: but (.) they didn't put it again so (.) you know xxx I was like (.) that isn't Ando@s:eng&spa then .  
**SEB:** but they didn't put it again  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG put.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S again.ADV  
 so you know I was like  
*so.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST like.CONJ*  
 that isn't Ando<sup>S</sup><sub>E</sub> then  
*that.DEM.FAR is.V.3S.PRES+NEG name then.ADV*
- (210) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (211) SEB: [- spa] él es modelo creo .  
**SEB:** él<sup>S</sup> es<sup>S</sup> modelo<sup>S</sup> creo<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES model.N.M.SG believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
 he is a model, I think.
- (212) RIC: really ?  
**RIC:** really  
**aut:** real.ADJ+ADV
- (213) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (214) SEB: go to go to Wikipedia@s:eng&spa (.) la@s:spa enciclopedia@s:spa online .  
**SEB:** go to go to Wikipedia<sub>E</sub><sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
**aut:** go.V.INFIN to.PREP go.V.INFIN to.PREP name the.DET.DEF.F.SG  
**enciclopedia<sup>S</sup> online**  
 encyclopaedia.N.F.SG unk  
 got to go to Wikipedia the online encyclopaedia.
- (215) RIC: yeah Wikipedia@s:eng&spa .  
**RIC:** yeah Wikipedia<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** yeah.ADV name
- (216) SEB: y@s:spa pon@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa [/] (.) el@s:spa profile there .  
**SEB:** y<sup>S</sup> pon<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ put.V.2S.IMPER the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
**profile there**  
 profile.N.SG there.ADV  
 and put the profile there.
- (217) SEB: sale@s:spa él@s:spa sale@s:spa (.) Micah@s:eng&spa (.) &s &s .  
**SEB:** sale<sup>S</sup> él<sup>S</sup> sale<sup>S</sup> Micah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** exit.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S exit.V.3S.PRES name  
 he comes out, Micah comes out.
- (218) RIC: Micah@s:eng&spa ?  
**RIC:** Micah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (219) SEB: +< [- spa] el chama [/] chamaquito .  
**SEB:** el<sup>S</sup> chama<sup>S</sup> chamaquito<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG girl.N.F.SG kid.N.M.SG  
 the guy.

- (220) RIC: +< oh yeah yeah .  
**RIC:** oh yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (221) SEB: sale@s:spa (.) D.L@s:eng&spa .  
**SEB:** sale<sup>S</sup> D.L<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.3S.PRES name  
D.L comes out.
- (222) SEB: [- spa] sale (.) &[U+0298] +//.  
**SEB:** sale<sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.3S.PRES  
it comes out.
- (223) SEB: [- spa] quién más sale ?  
**SEB:** quién<sup>S</sup> más<sup>S</sup> sale<sup>S</sup>  
*aut:* who.INT.MF.SG more.ADV exit.V.3S.PRES  
who else comes out?
- (224) SEB: sale@s:spa (.) Nathan@s:eng&spa .  
**SEB:** sale<sup>S</sup> Nathan<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.3S.PRES name  
Nathan comes out.
- (225) RIC: Nathan@s:eng&spa ?  
**RIC:** Nathan<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (226) SEB: +< Nathan@s:eng&spa Per@s:eng&spa +//.  
**SEB:** Nathan<sub>E</sub><sup>S</sup> Per<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name name
- (227) SEB: yeah Nathan@s:eng&spa Pe@s:eng&spa [/] Petrelli@s:eng&spa .  
**SEB:** yeah Nathan<sub>E</sub><sup>S</sup> Pe<sub>E</sub><sup>S</sup> Petrelli<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV name name name
- (228) SEB: sale@s:spa Peter@s:eng&spa también@s:spa .  
**SEB:** sale<sup>S</sup> Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> también<sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.3S.PRES name too.ADV  
Peter also comes out.
- (229) SEB: [- spa] sale (.) el tipo este el hindú .  
**SEB:** sale<sup>S</sup> el<sup>S</sup> tipo<sup>S</sup> este<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* exit.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG type.N.M.SG this.PRON.DEM.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
hindú<sup>S</sup>  
Indian.N.M.SG  
this guy, the Hindu, also comes out.

- (230) RIC: they're all models ?  
**RIC:** they're all models  
*aut:* they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES all.ADJ model.N.PL
- (231) SEB: [- spa] no .  
**SEB:** no<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV  
no.
- (232) RIC: oh .  
**RIC:** oh  
*aut:* oh.IM
- (233) SEB: tha(t) [/] that guy Ando@s:eng&spa .  
**SEB:** that that guy Ando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR guy.N.SG name
- (234) SEB: eh@s:eng&spa el@s:spa hindú@s:spa no@s:spa me@s:spa acuerdo@s:spa qué@s:spa era@s:spa e(s)s:spa él@s:spa es@s:spa from Chicago@s:eng&spa .  
**SEB:** eh<sup>S</sup><sub>E</sub> el<sup>S</sup> hindú<sup>S</sup> no<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM the.DET.DEF.M.SG Indian.N.M.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
acuerdo<sup>S</sup> qué<sup>S</sup> era<sup>S</sup> es<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
*aut:* arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES what.INT era.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
es<sup>S</sup> from Chicago<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* be.V.3S.PRES from.PREP name  
the Hindu, I don't remember what he was, he is from Chicago.
- (235) RIC: Suresh@s:eng&spa ?  
**RIC:** Suresh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (236) SEB: Suresh@s:eng&spa yeah .  
**SEB:** Suresh<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah  
*aut:* name yeah.ADV
- (237) RIC: Mohinder@s:eng&spa .  
**RIC:** Mohinder<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (238) SEB: and you('re) gonna see what happened with Suresh@s:eng&spa too .  
**SEB:** and you're gonna see  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN  
what happened with Suresh<sup>S</sup><sub>E</sub> too  
*aut:* what.REL happen.V.PAST with.PREP name too.ADV

- (239) SEB: yeah you're gonna say that <I can't> [//] it can't happen I don't know what [//] how [/] how he's changed you know .
- SEB: yeah        you're                                gonna                                say  
*aut:*    yeah.ADV    you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES    go.V.PRESPART+TO.PREP    say.V.INFIN  
that        I                                can't                                it                                can't  
*that.CONJ    I.PRON.SUB.1S    can.V.1S.PRES+NEG    it.PRON.SUB.3S    can.V.3S.PRES+NEG*  
happen        I                                don't                                know                                what        how        how  
*happen.V.INFIN    I.PRON.SUB.1S    do.V.1S.PRES+NEG    know.V.INFIN    what.REL    how.ADV    how.ADV*  
he's                                changed                                you                                know  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES    change.V.PASTPART    you.PRON.SUB.2SP    know.V.2SP.PRES*
- (240) RIC: damn .
- RIC: damn  
*aut:*    damn.V.INFIN
- (241) SEB: what point he's changed ?
- SEB: what        point        he's                                changed  
*aut:*    what.REL    point.N.SG    he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES    change.V.PASTPART
- (242) RIC: the cheerleader pisses me off bro .
- RIC: the                                cheerleader        pisses        me                                off        bro  
*aut:*    the.DET.DEF    cheerleader.N.SG    piss.N.PL    me.PRON.OBJ.1S    off.ADV    bro.N.SG
- (243) SEB: yeah .
- SEB: yeah  
*aut:*    yeah.ADV
- (244) RIC: she pisses me off .
- RIC: she                                pisses        me                                off  
*aut:*    she.PRON.SUB.F.3S    piss.V.3S.PRES    me.PRON.OBJ.1S    off.ADV
- (245) RIC: [- spa] siempre está en los mismos esa .
- RIC: siempre<sup>S</sup>    está<sup>S</sup>                                en<sup>S</sup>        los<sup>S</sup>                                mismos<sup>S</sup>  
*aut:*    always.ADV    be.V.3S.PRES    in.PREP    the.DET.DEF.M.PL    same.ADJ.M.PL  
esa<sup>S</sup>  
*that.PRON.DEM.F.SG*  
she is always in the same (attitude).
- (246) SEB: +< yeah everything [/] everything is the same (.) I wanna help people I wanna help people I wanna help people whee get out .
- SEB: yeah        everything        everything        is                                the                                same  
*aut:*    yeah.ADV    everything.PRON    everything.PRON    is.V.3S.PRES    the.DET.DEF    same.ADJ  
I                                wanna                                help                                people        I  
*I.PRON.SUB.1S    want.V.1S.PRES+TO.PREP    help.V.INFIN    people.N.SG    I.PRON.SUB.1S*  
wanna                                help                                people        I                                wanna  
*want.V.1S.PRES+TO.PREP    help.V.INFIN    people.N.SG    I.PRON.SUB.1S    want.V.1S.PRES+TO.PREP*  
help        people        whee        get                                out  
*help.V.INFIN    people.N.SG    whee.IM    get.SV.INFIN    out.ADV*

- (247) RIC: yeah exactly .  
**RIC:** yeah exactly  
*aut:* yeah.ADV exact.ADJ+ADV
- (248) RIC: I don't wanna .  
**RIC:** I don't wanna  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP
- (249) SEB: +< yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (250) RIC: +< yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (251) SEB: and <you saw> [/] you saw her [/] her boyfriend ?  
**SEB:** and you saw you saw  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST  
her her boyfriend  
*her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S her.ADJ.POSS.F.3S boyfriend.N.SG*
- (252) RIC: yeah he's pissing me off even more !  
**RIC:** yeah he's pissing me off  
*aut:* yeah.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES piss.V.PRESPART me.PRON.OBJ.1S off.ADV  
even more  
*even.ADJ more.ADV*
- (253) SEB: +< &=laugh .
- (254) RIC: stupid Superman@s:eng&spa guy .  
**RIC:** stupid Superman<sup>S</sup><sub>E</sub> guy  
*aut:* stupid.ADJ name guy.N.SG
- (255) RIC: thinks he's Superman@s:eng&spa and shit .  
**RIC:** thinks he's Superman<sup>S</sup><sub>E</sub> and shit  
*aut:* think.V.INFIN+PV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES name and.CONJ shit.V.INFIN
- (256) SEB: +< yeah I can fly you can heal I can fly you can heal that's it .  
**SEB:** yeah I can fly you can  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES fly.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES  
heal I can fly you can  
*heal.V.INFIN I.PRON.SUB.1S can.V.1S.PRES fly.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES*  
heal that's it  
*heal.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*



- (257) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (258) SEB: bro the only interest [//] <interesting part> [//] the interesting part that they do (.) was when this girl the [/] the cheerleader thi(s) [/] this girl ?  
**SEB:** bro the only interest  
*aut:* bro.N.SG the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV inter.N.SG+ADJ.SUP.[or].interest.N.SG  
interesting part the interesting part that  
*interest.N.SG+ASV part.N.SG the.DET.DEF interest.N.SG+ASV part.N.SG that.CONJ*  
they do was when this girl  
*they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES was.V.3S.PAST when.CONJ this.DEM.NEAR.SG girl.N.SG*  
the the cheerleader this this girl  
*the.DET.DEF the.DET.DEF cheerleader.N.SG this.DEM.NEAR.SG this.DEM.NEAR.SG girl.N.SG*
- (259) RIC: oh yeah yeah .  
**RIC:** oh yeah yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV
- (260) SEB: +< you saw that part que@s:spa él@s:spa la@s:spa deja@s:spa caer@s:spa y@s:spa ella@s:spa se@s:spa cae@s:spa y@s:spa .  
**SEB:** you saw that part que<sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST that.DEM.FAR part.N.SG that.PRON.REL  
él<sup>S</sup> la<sup>S</sup> deja<sup>S</sup> caer<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S her.PRON.OBJ.F.3S let.V.2S.IMPER.[or].let.V.3S.PRES fall.V.INFIN and.CONJ*  
ella<sup>S</sup> se<sup>S</sup> cae<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*she.PRON.SUB.F.3S self.PRON.REFL.MF.3SP fall.V.3S.PRES and.CONJ*  
you saw that part that he lets her fall and she falls and.
- (261) SEB: did you see that part ?  
**SEB:** did you see that part  
*aut:* did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES that.DEM.FAR part.N.SG
- (262) RIC: oh when they were on the mountain ?  
**RIC:** oh when they were on the  
*aut:* oh.IM when.CONJ they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST on.PREP the.DET.DEF  
mountain  
*mountain.N.SG*
- (263) RIC: wait what part was that ?  
**RIC:** wait what part was that  
*aut:* wait.V.INFIN what.REL part.N.SG was.V.3S.PAST that.DEM.FAR

- (264) SEB: no@s:spa no@s:spa no@s:spa no@s:spa <hay@s:spa un@s:spa> [/] hay@s:spa una@s:spa parte@s:spa que@s:spa [/] que@s:spa la@s:spa [/] la@s:spa pesada@s:spa la@s:spa cheerleader pesada@s:spa está@s:spa tomando@s:spa +...

**SEB:** no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> hay<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV there.is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG  
 hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> parte<sup>S</sup> que<sup>S</sup> que<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
 la<sup>S</sup> pesada<sup>S</sup> la<sup>S</sup> cheerleader  
*the.DET.DEF.F.SG heavy.ADJ.F.SG.[or].weigh.V.F.SG.PASTPART the.DET.DEF.F.SG cheerleader.N.SG*  
 pesada<sup>S</sup> está<sup>S</sup> tomando<sup>S</sup>  
*heavy.ADJ.F.SG be.V.3S.PRES take.V.PRESPART*

no no no no there is a part that the annoying cheerleader is drinking...

- (265) SEB: you [/] you didn't see that part ?

**SEB:** you you didn't see that  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN that.DEM.FAR  
 part  
*part.N.SG*

- (266) RIC: well <is that> [/] is that episode six (.) or seven ?

**RIC:** well is that is that episode six  
*aut:* well.ADV is.V.3S.PRES that.DEM.FAR is.V.3S.PRES that.DEM.FAR episode.N.SG six.NUM  
 or seven  
*or.CONJ seven.NUM*

- (267) SEB: <I don't> [/] I don't really remember .

**SEB:** I don't I don't really  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG real.ADJ+ADV  
 remember  
*remember.SV.INFIN*

- (268) RIC: +< six seven or eight ?

**RIC:** six seven or eight  
*aut:* six.NUM seven.NUM or.CONJ eight.NUM

- (269) RIC: (be)cau(se) I haven't seen six I'm gonna see six today .

**RIC:** because I haven't seen six  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PASTPART six.NUM  
 I'm gonna see six today  
*I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN six.NUM today.N.SG*

- (270) SEB: [- spa] hay una parte que ella está tomando .

**SEB:** hay<sup>S</sup> una<sup>S</sup> parte<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*aut:* there.is.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG part.N.F.SG that.PRON.REL she.PRON.SUB.F.3S  
 está<sup>S</sup> tomando<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES take.V.PRESPART*

there is a part that she is drinking.

- (271) SEB: [- spa] y ellos quieren (.) como [/] como asustarla como algo un escarmiento .  
**SEB:** y<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> quieren<sup>S</sup> como<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.M.3P want.V.3P.PRES like.CONJ like.CONJ  
asustarla<sup>S</sup> como<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
scare.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] like.CONJ something.PRON.M.SG one.DET.INDEF.M.SG  
escarmiento<sup>S</sup>  
lesson.N.M.SG  
and they want to scare her as a lesson.
- (272) SEB: [- spa] y entonces (.) ellos planean algo .  
**SEB:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> planean<sup>S</sup> algo<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.M.3P plan.V.3P.PRES something.PRON.M.SG  
and then they plan something.
- (273) SEB: [- spa] y él se pone una máscara .  
**SEB:** y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> se<sup>S</sup> pone<sup>S</sup> una<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
máscara<sup>S</sup>  
mask.N.F.SG  
and he puts on a mask.
- (274) SEB: [- spa] y él la sube .  
**SEB:** y<sup>S</sup> él<sup>S</sup> la<sup>S</sup> sube<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S her.PRON.OBJ.F.3S rise.V.2S.IMPER.[or].rise.V.3S.PRES  
and he goes up
- (275) SEB: y la deja caer .  
**SEB:** y la deja caer  
**aut:** unk la.N.SG unk can.V.123SP.PRES+COMP.AG  
and lets her fall.
- (276) SEB: [- spa] y espera parecer un fantasma a ella tú sabes como pa(ra) asustarla .  
**SEB:** y<sup>S</sup> espera<sup>S</sup> parecer<sup>S</sup> un<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ wait.V.3S.PRES seem.N.M.SG.[or].seem.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
fantasma<sup>S</sup> a<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> sabes<sup>S</sup> como<sup>S</sup>  
ghost.N.M to.PREP she.PRON.OBJ.F.3S you.PRON.SUB.MF.2S know.V.2S.PRES like.CONJ  
para<sup>S</sup> asustarla<sup>S</sup>  
for.PREP scare.V.INFIN+LA[PRON.F.3S]  
and he hopes to look like a ghost to her, you know, to scare her.
- (277) RIC: +< oh I haven't seen it .  
**RIC:** oh I haven't seen it  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PAST it.PRON.OBJ.3S

- (278) SEB: y@s:spa ella@s:spa le@s:spa dice@s:spa que@s:spa él@s:spa él@s:spa viene@s:spa la@s:spa policía@s:spa y@s:spa después@s:spa viene@s:spa Claire@s:eng&spa y@s:spa Claire@s:eng&spa está@s:spa normal@s:spa y@s:spa después@s:spa viene@s:spa el@s:spa muchacho@s:spa y@s:spa como@s:spa que@s:spa xxx parecer@s:spa la@s:spa como@s:spa que@s:spa ella@s:spa está@s:spa loca@s:spa .

SEB: y<sup>S</sup> ella<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES that.CONJ  
 él<sup>S</sup> él<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> la<sup>S</sup> policía<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG police.N.F.SG and.CONJ*  
 después<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> Claire<sup>S</sup><sub>E</sub> y<sup>S</sup> Claire<sup>S</sup><sub>E</sub> está<sup>S</sup> normal<sup>S</sup>  
*afterwards.ADV come.V.3S.PRES name and.CONJ name be.V.3S.PRES ordinary.ADJ.M.SG*  
 y<sup>S</sup> después<sup>S</sup> viene<sup>S</sup> el<sup>S</sup> muchacho<sup>S</sup> y<sup>S</sup>  
*and.CONJ afterwards.ADV come.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG and.CONJ*  
 como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> parecer<sup>S</sup> la<sup>S</sup> como<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ella<sup>S</sup>  
*like.CONJ that.CONJ seem.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG like.CONJ that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
 está<sup>S</sup> loca<sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES mad.ADJ.F.SG*

and she tells him that the police is coming and then Claire comes and then Claire is normal and then the guy comes and it looks like she is crazy.

- (279) RIC: oh yeah yeah no I haven't seen it &=laugh .

RIC: oh yeah yeah no I haven't seen  
*aut:* oh.IM yeah.ADV yeah.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES+NEG seen.V.PAST  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*

- (280) RIC: I'll see it .

RIC: I'll see it  
*aut:* I.PRON.SUB.1S+BE.V.FUT see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (281) SEB: it [//] that's the only part that you know like it's like (.) funny .

SEB: it that's the only  
*aut:* it.PRON.SUB.3S that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV  
 part that you know like  
*part.N.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ*  
 it's like funny  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN funny.ADJ*

- (282) RIC: +< yeah .

RIC: yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (283) SEB: pero@s:spa (.) xxx you know (.) en@s:spa la@s:spa primera@s:spa parte@s:spa enseña@s:spa más@s:spa .

SEB: pero<sup>S</sup> you know en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> primera<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG  
 parte<sup>S</sup> enseña<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
*part.N.F.SG teach.V.2S.IMPER.[or].teach.V.3S.PRES more.ADV*

but you know the first part shows more.

- (284) RIC: yeah and Claire@s:eng&spa <is not> [//] doesn't do [/] do anything .  
**RIC:** yeah and Claire<sup>S</sup><sub>E</sub> is not doesn't do  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ name is.V.3S.PRES not.ADV does.SV.INFIN+NEG do.SV.INFIN  
do anything  
do.V.INFIN anything.PRON
- (285) RIC: she's just complaining all the time .  
**RIC:** she's just complaining all the  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES just.ADV complain.V.PRESPART all.ADJ the.DET.DEF  
time  
time.N.SG
- (286) SEB: yeah en@s:spa la@s:spa primera@s:spa parte@s:spa enseña@s:spa más@s:spa +/.  
**SEB:** yeah en<sup>S</sup> la<sup>S</sup> primera<sup>S</sup> parte<sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV in.PREP the.DET.DEF.F.SG first.ORD.F.SG part.N.F.SG  
enseña<sup>S</sup> más<sup>S</sup>  
teach.V.2S.IMPER.[or].teach.V.3S.PRES more.ADV  
yeah in the first part more is shown.
- (287) RIC: +< an(d) she's always mad at her father .  
**RIC:** and she's always  
*aut:* and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES alway.ADV+V.3S.PRES.[or].always.ADV  
mad at her father  
mad.ADJ at.PREP her.ADJ.POSS.F.3S fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG
- (288) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (289) RIC: +< and her father's just trying to like protect her .  
**RIC:** and her father's just trying to  
*aut:* and.CONJ her.ADJ.POSS.F.3S father.N.SG+GB just.ADV try.V.PRESPART to.PREP  
like protect her  
like.CONJ.[or].like.V.INFIN protect.V.INFIN her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S
- (290) SEB: [- spa] ajá .  
**SEB:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
mmhm.
- (291) RIC: +< and what pisses me off is she doesn't listen to him .  
**RIC:** and what pisses me off is  
*aut:* and.CONJ what.REL piss.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S off.ADV is.V.3S.PRES  
she doesn't listen to him  
she.PRON.SUB.F.3S does.V.3S.PRES+NEG listen.SV.INFIN to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S

- (292) RIC: you know .  
**RIC: you know**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*
- (293) SEB: that [/] <that's what> [/] that's what happens th(e) [/] the things in the  
 (.) chapter nine .  
**SEB: that that's what**  
*aut: that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL*  
**that's what happens the the**  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL happen.SV.INFIN+PV the.DET.DEF the.DET.DEF*  
**things in the chapter nine**  
*thing.N.PL in.PREP the.DET.DEF chapter.N.SG nine.NUM*
- (294) RIC: doesn't listen to him .  
**RIC: doesn't listen to him**  
*aut: does.V.INFIN+NEG listen.SV.INFIN to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (295) SEB: no .  
**SEB: no**  
*aut: no.ADV*
- (296) SEB: an(d) .  
**SEB: and**  
*aut: and.CONJ*
- (297) SEB: Hiro@s:eng&spa sees the who killed the father .  
**SEB: Hiro<sub>E</sub><sup>S</sup> sees the who killed the**  
*aut: name see.SV.INFIN+PV the.DET.DEF who.REL kill.V.INFIN+AV the.DET.DEF*  
**father**  
*fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG*
- (298) RIC: he sees ?  
**RIC: he sees**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S see.V.3S.PRES*
- (299) SEB: +< yeah .  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (300) RIC: does Hiro@s:eng&spa come back ?  
**RIC: does Hiro<sub>E</sub><sup>S</sup> come back**  
*aut: does.V.INFIN name come.SV.INFIN back.ADV*

- (301) RIC: I wan(t) him to leave the past already .  
**RIC: I want him to leave the**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP leave.V.INFIN the.DET.DEF*  
**past already**  
*past.ADJ already.ADV*
- (302) SEB: yeah me too +/.  
**SEB: yeah me too**  
*aut: yeah.ADV me.PRON.OBJ.1S too.ADV*
- (303) RIC: I wan(t) (h)im to come back .  
**RIC: I want him to come back**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP come.V.INFIN back.ADV*
- (304) SEB: +, (be)cause he's er it [/] it's everything on the same [///] that's what I'm telling you [///] everything in the same role .  
**SEB: because he's er it**  
*aut: because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES er.IM it.PRON.SUB.3S*  
**it's everything on the same**  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES everything.PRON on.PREP the.DET.DEF same.ADJ*  
**that's what I'm telling**  
*that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES tell.V.PRESPART*  
**you everything in the same role**  
*you.PRON.SUB.2SP everything.PRON in.PREP the.DET.DEF same.ADJ role.N.SG*
- (305) RIC: yeah .  
**RIC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (306) SEB: like Hiro's@s:eng&spa over xxx he [/] he's over there <on the> [/] on the sixty o(n) [/] on the &s +...  
**SEB: like Hiro's<sub>E</sub> over he**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN name over.ADV.[or].over.PREP he.PRON.SUB.M.3S*  
**he's over there on the on**  
*he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES over.ADV there.ADV on.PREP the.DET.DEF on.PREP*  
**the sixty on on the**  
*the.DET.DEF sixty.NUM on.PREP on.PREP the.DET.DEF*
- (307) RIC: fifteen forty or something ?  
**RIC: fifteen forty or something**  
*aut: fifteen.NUM forty.NUM or.CONJ something.PRON*
- (308) SEB: +< yeah something like that .  
**SEB: yeah something like that**  
*aut: yeah.ADV something.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.DEM.FAR*

- (309) SEB: and <they don't do> [/] they don't do anything .  
**SEB:** and            they                    don't                    do                    they  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG do.V.INFIN they.PRON.SUB.3P  
 don't                    do                    anything  
 do.V.3P.PRES+NEG do.V.INFIN anything.PRON
- (310) RIC: +< with Kensei@s:eng&spa but he's coming back .  
**RIC:** with            Kensei<sub>E</sub><sup>S</sup> but            he's                    coming  
*aut:* with.PREP name but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART  
 back  
 back.ADV
- (311) RIC: did he come back already ?  
**RIC:** did            he                    come                    back            already  
*aut:* did.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S come.V.3S.PRES back.ADV already.ADV
- (312) SEB: yeah on chapter (.) eight he comes back .  
**SEB:** yeah            on                    chapter            eight            he  
*aut:* yeah.ADV on.PREP chapter.N.SG eight.NUM he.PRON.SUB.M.3S  
 comes                    back  
 comes.N.SG.[or].come.V.3S.PRES back.ADV
- (313) SEB: at [/] at the end of the chapter eight (.) I think yeah .  
**SEB:** at            at                    the                    end                    of                    the                    chapter            eight  
*aut:* at.PREP at.PREP the.DET.DEF end.N.SG of.PREP the.DET.DEF chapter.N.SG eight.NUM  
 I                    think                    yeah  
 I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES yeah.ADV
- (314) RIC: I like what's going on with Peter@s:eng&spa though .  
**RIC:** I                    like                    what's                    going                    on                    with  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP with.PREP  
 Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> though  
 name though.CONJ
- (315) SEB: [- spa] ah ?  
**SEB:** ah<sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM  
 ah?
- (316) RIC: I like [//] well I'm interested in like the Peter@s:eng&spa story like what's going on with Peter@s:eng&spa .  
**RIC:** I                    like                    well                    I'm                    interested  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES well.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES interest.N.SG+AV  
 in                    like                    the                    Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> story            like  
 in.PREP like.CONJ.[or].like.N.SG the.DET.DEF name story.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG  
 what's                    going                    on                    with                    Peter<sub>E</sub><sup>S</sup>  
 what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP with.PREP name



- (317) RIC: (be)cause like <he saw> [/] he saw the picture .  
**RIC:** because like he saw he saw  
**aut:** *because.CONJ like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S saw.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S saw.V.PAST*  
the picture  
*the.DET.DEF picture.N.SG*
- (318) RIC: he's like oh I gotta go .  
**RIC:** he's like oh I  
**aut:** *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN oh.IM I.PRON.SUB.1S*  
gotta go  
*get.V.1S.PRES+TO.PREP go.V.INFIN*
- (319) RIC: and then the girl's father +/ .  
**RIC:** and then the girl's father  
**aut:** *and.CONJ then.ADV the.DET.DEF girl.N.SG+=POSS fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG*
- (320) RIC: +, got killed by the girl with the +/ .  
**RIC:** got killed by the girl with  
**aut:** *got.AV.PAST+P kill.SV.INFIN+AV by.PREP the.DET.DEF girl.N.SG with.PREP*  
the  
*the.DET.DEF*
- (321) SEB: +< yeah .  
**SEB:** yeah  
**aut:** *yeah.ADV*
- (322) RIC: that girl's hot by the way .  
**RIC:** that girl's hot by the way  
**aut:** *that.DEM.FAR girl.N.SG+GB hot.ADJ by.PREP the.DET.DEF way.N.SG*
- (323) SEB: &au on [/] <on this> [/] on this season yeah the [/] the only one that [/]  
that <I wanna> [/] I wanna know is xxx you know .  
**SEB:** on on this on this season  
**aut:** *on.PREP on.PREP this.DEM.NEAR.SG on.PREP this.DEM.NEAR.SG season.N.SG*  
yeah the the only one  
*yeah.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG*  
that that I wanna I  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP I.PRON.SUB.1S*  
wanna know is you know  
*want.V.1S.PRES+TO.PREP know.V.INFIN is.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*

- (324) SEB: that season (.) it was Hiro@s:eng&spa the one that <I wanted> [/] <I wa(nt)> [/] they [/] they [/] they [/] I want +/.
- SEB: that season it was Hiro<sup>S</sup><sub>E</sub> the  
*aut:* that.DEM.FAR season.N.SG it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST name the.DET.DEF  
 one that I wanted I want  
*one.PRON.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.PAST I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*  
 they they they I want  
*they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*
- (325) RIC: +< yeah .
- RIC: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (326) SEB: +, to be like you know like I want +/.
- SEB: to be like you know like  
*aut:* to.PREP be.V.INFIN like.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ  
 I want  
*I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES*
- (327) RIC: +< you want .
- RIC: you want  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES
- (328) SEB: +, to be seeing .
- SEB: to be seeing  
*aut:* to.PREP be.V.INFIN see.V.PRESPART
- (329) RIC: yeah .
- RIC: yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (330) SEB: (be)cause is the [/] the funny stuff the +/.
- SEB: because is the the funny stuff the  
*aut:* because.CONJ is.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF funny.ADJ stuff.N.SG the.DET.DEF
- (331) RIC: +< yeah yeah .
- RIC: yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (332) SEB: +, [- spa] pero en ésta no está haciendo nada .
- SEB: pero<sup>S</sup> en<sup>S</sup> ésta<sup>S</sup> no<sup>S</sup> está<sup>S</sup> haciendo<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ in.PREP this.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES do.V.PRESPART  
 nada<sup>S</sup>  
*nothing.PRON*  
 but in this one he is not doing anything.

- (333) RIC: nah .  
**RIC:** nah  
*aut:* nah.E
- (334) SEB: so (.) yeah it's what you're saying .  
**SEB:** so yeah it's what you're  
*aut:* so.ADV yeah.ADV it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES what.REL you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES  
saying  
say.V.PRESPART
- (335) RIC: maybe next season or something .  
**RIC:** maybe next season or something  
*aut:* maybe.ADV next.ADJ season.N.SG or.CONJ something.PRON
- (336) SEB: +< &pi Peter@s:eng&spa is the only one that you're interested about like .  
**SEB:** Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> is the only one  
*aut:* name is.V.3S.PRES the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG  
that you're interested about  
that.CONJ.[or].that.DEM.FAR you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES interest.N.SG+AV about.PREP  
like  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (337) RIC: +< yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (338) SEB: Peter@s:eng&spa and Nathan@s:eng&spa porque@s:spa en@s:spa las@s:spa  
en@s:spa la@s:spa (.) &[U+01C0] .  
**SEB:** Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> and Nathan<sup>S</sup><sub>E</sub> porque<sup>S</sup> en<sup>S</sup> las<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* name and.CONJ name because.CONJ in.PREP the.DET.DEF.F.PL in.PREP  
la<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG  
Peter and Nathan beacuse the in the...
- (339) RIC: Nathan@s:eng&spa ?  
**RIC:** Nathan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name
- (340) SEB: +< [- spa] en cuando [/] cuando ellos viran del pasado .  
**SEB:** en<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> viran<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP when.CONJ when.CONJ they.PRON.SUB.M.3P return.V.3P.PRES  
del<sup>S</sup> pasado<sup>S</sup>  
of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG past.ADJ.M.SG.[or].past.N.M.SG.[or].pass.V.PASTPART  
as soon as they come back from the past.

- (341) RIC: +< oh yeah .  
**RIC:** oh yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (342) SEB: cua(ndo)@s:spa [/] cuando@s:spa ellos@s:spa te@s:spa ponen@s:spa la@s:spa parte@s:spa de@s:spa &tri four months ago .  
**SEB:** cuando<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> ellos<sup>S</sup> te<sup>S</sup> ponen<sup>S</sup>  
**aut:** when.CONJ when.CONJ they.PRON.SUB.M.3P you.PRON.OBL.MF.2S put.V.3P.PRES  
la<sup>S</sup> parte<sup>S</sup> de<sup>S</sup> four months ago  
the.DET.DEF.F.SG part.N.F.SG of.PREP four.NUM month.N.PL ago.ADV  
when they show you the part from four months ago.
- (343) RIC: oh no no no no no don't tell .  
**RIC:** oh no no no no no don't tell  
**aut:** oh.IM no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG tell.V.INFIN
- (344) SEB: +< no no no no xxx I'm just gonna tell you this .  
**SEB:** no no no no I'm just  
**aut:** no.ADV no.ADV no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES just.ADV  
gonna tell you this  
go.V.PRESPART+TO.PREP tell.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP this.DEM.NEAR.SG
- (345) RIC: +< all right then .  
**RIC:** all right then  
**aut:** all.ADJ right.ADJ then.ADV
- (346) SEB: four months ago &=cough tú@s:spa viste@s:spa que@s:spa Nathan@s:eng&spa se@s:spa ve@s:spa a@s:spa veces@s:spa con@s:spa la@s:spa cara@s:spa quema(da)@s:spa .  
**SEB:** four months ago tú<sup>S</sup> viste<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
**aut:** four.NUM month.N.PL ago.ADV you.PRON.SUB.MF.2S see.V.2S.PAST that.CONJ  
Nathan<sup>S</sup><sub>E</sub> se<sup>S</sup> ve<sup>S</sup> a<sup>S</sup> veces<sup>S</sup> con<sup>S</sup>  
name self.PRON.REFL.MF.3SP see.V.3S.PRES to.PREP time.N.F.PL with.PREP  
la<sup>S</sup> cara<sup>S</sup> quemada<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG face.N.F.SG burn.V.F.SG.PASTPART  
four months ago you saw that Nathan you can see him with his burnt face.
- (347) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (348) SEB: [- spa] es <cuando sube> [/] <cuando él &su> [/] cuando ellos suben pa(ra) arriba +/ .  
**SEB:** es<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> sube<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup> él<sup>S</sup> cuando<sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES when.CONJ rise.V.3S.PRES when.CONJ he.PRON.SUB.M.3S when.CONJ  
ellos<sup>S</sup> suben<sup>S</sup> para<sup>S</sup> arriba<sup>S</sup>  
they.PRON.SUB.M.3P rise.V.3P.PRES for.PREP up.ADV  
it's when he goes up, when they go up.

- (349) RIC: oh@s:eng&spa .  
**RIC:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (350) SEB: +, [- spa] él lo empieza a quemar .  
**SEB:** él<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> empieza<sup>S</sup> a<sup>S</sup>  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBJ.M.3S start.V.2S.IMPER.[or].start.V.3S.PRES to.PREP quemar<sup>S</sup>  
burn.V.INFIN  
he starts to burn him.
- (351) SEB: [- spa] y entonces después tú [/] tú quieres saber cómo fue que se curó completo .  
**SEB:** y<sup>S</sup> entonces<sup>S</sup> después<sup>S</sup> tú<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
**aut:** and.CONJ then.ADV afterwards.ADV you.PRON.SUB.MF.2S you.PRON.SUB.MF.2S  
quieres<sup>S</sup> saber<sup>S</sup> cómo<sup>S</sup> fue<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
want.V.2S.PRES know.N.M.SG.[or].know.V.INFIN how.INT be.V.3S.PAST that.CONJ  
se<sup>S</sup> curó<sup>S</sup> completo<sup>S</sup>  
self.PRON.REFL.MF.3SP cure.V.3S.PAST complete.ADJ.M.SG.[or].complete.V.1S.PRES  
and then you want to know how he got cured completely.
- (352) RIC: +< oh .  
**RIC:** oh  
**aut:** oh.IM
- (353) SEB: +< porque@s:spa después@s:spa está@s:spa completo@s:spa curado@s:spa you know .  
**SEB:** porque<sup>S</sup> después<sup>S</sup> está<sup>S</sup> completo<sup>S</sup>  
**aut:** because.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES complete.ADJ.M.SG.[or].complete.V.1S.PRES  
curado<sup>S</sup> you know  
cure.V.PASTPART you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES  
because then he is completely cured you know.
- (354) RIC: +< yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (355) RIC: and they show you ?  
**RIC:** and they show you  
**aut:** and.CONJ they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP
- (356) SEB: yeah they show you +/.  
**SEB:** yeah they show you  
**aut:** yeah.ADV they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP

- (357) RIC: you know ?  
**RIC:** you know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (358) SEB: +, what happen(s) yeah .  
**SEB:** what happens yeah  
*aut:* what.REL happen.SV.INFIN+PV yeah.ADV
- (359) RIC: +< oh my god .  
**RIC:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG
- (360) SEB: <on the> [/] on chapter nine .  
**SEB:** on the on chapter nine  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF on.PREP chapter.N.SG nine.NUM
- (361) SEB: but <that's what> [/] that's what +/.  
**SEB:** but that's what that's what  
*aut:* but.CONJ that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES what.REL
- (362) RIC: +< um and then Nicky@s:eng&spa [/] Nicky's@s:eng&spa in like the hospital .  
**RIC:** um and then Nicky<sup>S</sup><sub>E</sub> Nicky's<sup>S</sup><sub>E</sub> in like  
*aut:* um.IM and.CONJ then.ADV name name in.PREP like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
the hospital  
*the.DET.DEF hospital.N.SG*
- (363) RIC: the uh@s:eng&spa she's another stupid one siempre@s:spa lo@s:spa mismo@s:spa .  
**RIC:** the uh<sup>S</sup><sub>E</sub> she's another stupid  
*aut:* the.DET.DEF uh.IM she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES another.ADJ stupid.ADJ  
one siempre<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> mismo<sup>S</sup>  
*one.PRON.SG always.ADV the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG*  
the uh she's another stupid one always the same thing.
- (364) SEB: +< Nicky's always with +...  
**SEB:** Nicky's always with  
*aut:* name alway.ADV+PV.[or].always.ADV with.PREP
- (365) SEB: +< yeah and [/] <and the>[/] and the black guy too .  
**SEB:** yeah and and the and the black  
*aut:* yeah.ADV and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF and.CONJ the.DET.DEF black.ADJ  
guy too  
*guy.N.SG too.ADV*

(366) RIC: what black guy ?

RIC: what      black      guy  
*aut:* *what.REL black.ADJ guy.N.SG*

(367) SEB: <the black> [/]/ the [/] the husband .

SEB: the            black    the            the            husband  
*aut:* *the.DET.DEF black.ADJ the.DET.DEF the.DET.DEF husband.N.SG*

(368) RIC: he's dead !

RIC: he's dead  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES dead.ADJ*

(369) SEB: no .

SEB: no  
*aut:* *no.ADV*

(370) RIC: +< D\_L's@s:eng&spa dead .

RIC: D\_L's<sub>E</sub><sup>S</sup> dead  
*aut:* name dead.ADJ

(371) SEB: no you gotta see that part too .

SEB: no            you                            gotta                            see                            that  
*aut:*    *no.ADV you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN that.DEM.FAR*  
 part            too  
*part.N.SG too.ADV*

(372) RIC: oh really ?

RIC: oh really  
*aut:* *oh.IM real.ADJ+ADV*

(373) SEB: <he's &i> [//] he's dead but he isn't dead because Linderman@s:eng&spa .

SEB: he's he's dead but  
*aut:* *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES dead.ADJ but.CONJ*  
 he isn't dead because Linderman<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*he.PRON.SUB.M.3S is.V.3S.PRES+NEG dead.ADJ because.CONJ name*

(374) RIC: he's dead (be)cause Linderman@s:eng&spa killed him .

**RIC:** he's                      dead        because        Linderman<sup>S</sup><sub>E</sub> killed  
**aut:**    *he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES*    *dead.ADJ*    *because.CONJ*    *name*        *kill.V.PAST*

**him**  
*him.PRON.OBJ.M.3S*

- (375) SEB: no no he [/] he in [/] in [//] on (.) later on <on the> [/] on the chapter nine they gonna show you +/.

**SEB:** no no he he in in on  
*aut:* no.ADV no.ADV he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S in.PREP in.PREP on.PREP  
 later on on the on the chapter nine  
*later.ADJ on.PREP on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF chapter.N.SG nine.NUM*  
 they gonna show you  
*they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP*

- (376) RIC: oh my god .

**RIC:** oh my god  
*aut:* oh.IM my.ADJ.POSS.1S god.N.SG

- (377) SEB: +, who kills him .

**SEB:** who kills him  
*aut:* who.REL kill.SV.INFIN+PV him.PRON.OBJ.M.3S

- (378) SEB: he's dead (.) but Linderman@s:eng&spa is not [/] is not the one that killed him .

**SEB:** he's dead but Linderman<sup>S</sup><sub>E</sub> is  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES dead.ADJ but.CONJ name is.V.3S.PRES  
 not is not the one that killed  
*not.ADV is.V.3S.PRES not.ADV the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ kill.V.INFIN+AV*  
 him  
*him.PRON.OBJ.M.3S*

- (379) SEB: they go to a hospital (.) and [/] and lo@s:spa curan@s:spa you know lo@s:spa like +/.

**SEB:** they go to a hospital and  
*aut:* they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES to.PREP a.DET.INDEF hospital.N.SG and.CONJ  
 and lo<sup>S</sup> curan<sup>S</sup> you know  
*and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S cure.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES*  
 lo<sup>S</sup> like  
*the.DET.DEF.NT.SG like.CONJ.[or].like.N.SG*

they go to a hospital and they cure him you know they...

- (380) RIC: +< oh and then someone kills him ?

**RIC:** oh and then someone kills him  
*aut:* oh.IM and.CONJ then.ADV someone.PRON kill.V.3S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S

- (381) SEB: later on happens something with Jessica@s:eng&spa that he goes where Jessica is +/.

**SEB:** later on happens something with Jessica<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* later.ADJ on.PREP happen.V.INFIN+PV something.PRON with.PREP name  
 that he goes where Jessica is  
*that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S goes.V.3S.PRES where.REL name is.V.3S.PRES*



(382) RIC: +< don't tell me anything .

**RIC:** don't tell me anything  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S anything.PRON

(383) SEB: +, and [/] and something happen(s) .

**SEB:** and and something happens  
**aut:** and.CONJ and.CONJ something.PRON happen.V.3S.PRES

(384) RIC: +< you know who I like too ?

**RIC:** you know who I like too  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES who.REL I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES too.ADV

(385) RIC: <I &l> [/] I like [/] look I like Peter@s:eng&spa Petrelli@s:eng&spa (.) Hiro@s:eng&spa this season not so much but I like Hiro@s:eng&spa and I like um (.) &[U+01C0] &=noise the cop .

**RIC:** I I like look I like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES look.V.INFIN I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES  
**Peter<sub>E</sub><sup>S</sup> Petrelli<sub>E</sub><sup>S</sup> Hiro<sub>E</sub><sup>S</sup> this season not so much**  
**name name name this.DEM.NEAR.SG season.N.SG not.ADV so.ADV much.ADJ**  
**but I like Hiro<sub>E</sub><sup>S</sup> and I like um**  
**but.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name and.CONJ I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES um.IM**  
**the cop**  
**the.DET.DEF cop.N.SG**

(386) SEB: I don't like the cop .

**SEB:** I don't like the cop  
**aut:** I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ the.DET.DEF cop.N.SG

(387) RIC: <I like the cop> [/] I like the cop with Suresh@s:eng&spa taking care of the little girl trying to figure out like .

**RIC:** I like the cop I like  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES the.DET.DEF cop.N.SG I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES  
**the cop with Suresh<sub>E</sub><sup>S</sup> taking care of**  
**the.DET.DEF cop.N.SG with.PREP name take.SV.INFIN+ASV care.SV.INFIN of.PREP**  
**the little girl trying to figure out**  
**the.DET.DEF little.ADJ girl.N.SG try.V.PRESPART to.PREP figure.N.SG out.ADV**  
**like**  
**like.CONJ.[or].like.SV.INFIN**

(388) SEB: <they put> [/] <they put> [/] they put the cop and Suresh@s:eng&spa a lot but <they don't> [/] they don't do anything .

**SEB:** they put they put they  
**aut:** they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES they.PRON.SUB.3P  
**put the cop and Suresh<sub>E</sub><sup>S</sup> a lot but**  
**put.V.3P.PRES the.DET.DEF cop.N.SG and.CONJ name a.DET.INDEF lot.N.SG but.CONJ**  
**they don't they don't do**  
**they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG do.V.INFIN**  
**anything**  
**anything.PRON**

- (389) SEB: they just talk they just think .  
**SEB:** they just talk they just think  
*aut:* they.PRON.SUB.3P just.ADV talk.V.INFIN they.PRON.SUB.3P just.ADV think.V.INFIN
- (390) RIC: +< well yeah don't you remember they [/] they went <to uh@s:eng&spa> [/]  
to go find the cop's father .  
**RIC:** well yeah don't you remember  
*aut:* well.ADV yeah.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG you.PRON.SUB.2SP remember.V.2SP.PRES  
they they went to uh<sub>E</sub> to go  
they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P went.V.PAST to.PREP uh.IM to.PREP go.V.INFIN  
find the cop's father  
find.V.INFIN the.DET.DEF cop.N.SG+=POSS fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG
- (391) RIC: and <the &k> [/] the father like (.) he's the one that like with the  
power .  
**RIC:** and the the father like  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF the.DET.DEF fath.N.SG+COMP.AG.[or].father.N.SG like.CONJ  
he's the one that like  
he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF one.PRON.SG that.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN  
with the power  
with.PREP the.DET.DEF power.N.SG.[or].pow.N.SG.AG
- (392) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (393) RIC: that <he put them> [/] he put them both fighting against each other .  
**RIC:** that he put them he  
*aut:* that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S put.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P he.PRON.SUB.M.3S  
put them both fighting against each other  
put.V.3S.PRES them.PRON.OBJ.3P both.ADJ unk against.PREP each.ADJ other.ADJ
- (394) SEB: +< [- spa] ajá .  
**SEB:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
mmhm.
- (395) RIC: remember ?  
**RIC:** remember  
*aut:* remember.V.INFIN
- (396) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

- (397) RIC: and they they didn't know .  
**RIC:** and they they didn't know  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P did.V.PAST+NEG know.SV.INFIN
- (398) SEB: <(be)cause they got > [///] he [/] he can put (.) something on the head of the people .  
**SEB:** because they got he he  
*aut:* because.CONJ they.PRON.SUB.3P got.V.PAST he.PRON.SUB.M.3S he.PRON.SUB.M.3S  
 can put something on the head of  
*can.V.3S.PRES put.V.INFIN something.PRON on.PREP the.DET.DEF head.N.SG of.PREP*  
 the people  
*the.DET.DEF people.N.SG*
- (399) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (400) SEB: he can controller [//] control the people .  
**SEB:** he can controller control the  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S can.V.3S.PRES controller.N.SG control.V.INFIN the.DET.DEF  
 people  
*people.N.SG*
- (401) SEB: but (.) .  
**SEB:** but  
*aut:* but.CONJ
- (402) RIC: do you like um the (.) <the girl > [//] the Honduran girl with the brother that are with Syler@s:eng&spa ?  
**RIC:** do you like um the the  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES um.IM the.DET.DEF the.DET.DEF  
 girl the Honduran girl with the brother  
*girl.N.SG the.DET.DEF name girl.N.SG with.PREP the.DET.DEF brother.N.SG*  
 that are with Syler<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*that.CONJ are.V.123P.PRES with.PREP name*
- (403) SEB: kind of .  
**SEB:** kind of  
*aut:* kind.ADJ.[or].kind.N.SG of.PREP
- (404) RIC: you like them ?  
**RIC:** you like them  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES them.PRON.OBJ.3P

- (405) SEB: er .  
**SEB:** er  
**aut:** er.IM
- (406) RIC: I like Syler@s:eng&spa .  
**RIC:** I like Syler<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name
- (407) SEB: yeah that guy is +...  
**SEB:** yeah that guy is  
**aut:** yeah.ADV that.DEM.FAR guy.N.SG is.V.3S.PRES
- (408) RIC: +< I like Syler@s:eng&spa .  
**RIC:** I like Syler<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES name
- (409) RIC: he's bad +/.  
**RIC:** he's bad  
**aut:** he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES bad.ADJ
- (410) SEB: +< that guy is awesome man .  
**SEB:** that guy is awesome man  
**aut:** that.DEM.FAR guy.N.SG is.V.3S.PRES awesome.ADJ man.N.SG
- (411) RIC: +, you know but .  
**RIC:** you know but  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES but.CONJ
- (412) SEB: they haven't put Syler@s:eng&spa like later on .  
**SEB:** they haven't put Syler<sup>S</sup><sub>E</sub> like  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG put.SV.INFIN name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN  
later on  
later.ADJ on.PREP
- (413) SEB: they haven't put him +/.  
**SEB:** they haven't put him  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG put.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S
- (414) RIC: +< they haven't put him ?  
**RIC:** they haven't put him  
**aut:** they.PRON.SUB.3P have.V.3P.PRES+NEG put.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S

- (415) SEB: +, on any other chapters .  
**SEB:** on any other chapters  
*aut:* on.PREP any.ADJ other.ADJ chapter.N.PL
- (416) RIC: really ?  
**RIC:** really  
*aut:* real.ADJ+ADV
- (417) SEB: no .  
**SEB:** no  
*aut:* no.ADV
- (418) SEB: um (.) that [/] that's the thing about that I was telling you .  
**SEB:** um that that's the thing  
*aut:* um.IM that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES the.DET.DEF thing.N.SG  
about that I was telling you  
*aut:* about.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP
- (419) RIC: +< <I heard > [/] I heard with chapter eleven has a lot to do with Syler@s:eng&spa like +/.  
**RIC:** I heard I heard with chapter  
*aut:* I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST with.PREP chapter.N.SG  
eleven has a lot to do with  
*aut:* eleven.NUM ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG to.PREP do.V.INFIN with.PREP  
Syler<sub>E</sub> like  
*aut:* name like.CONJ.[or].like.SV.INFIN
- (420) SEB: +< yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (421) RIC: +, he's in it a lot .  
**RIC:** he's in it a lot  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES in.PREP it.PRON.SUB.3S a.DET.INDEF lot.N.SG
- (422) SEB: what I was telling you that (.) they just put everything in one chapter .  
**SEB:** what I was telling you  
*aut:* what.REL I.PRON.SUB.1S was.V.13S.PAST tell.V.PRESPART you.PRON.SUB.2SP  
that they just put everything in  
*aut:* that.CONJ.[or].that.DEM.FAR they.PRON.SUB.3P just.ADV put.V.INFIN everything.PRON in.PREP  
one chapter  
*aut:* one.PRON.SG chapter.N.SG
- (423) SEB: on chapter nine is everything .  
**SEB:** on chapter nine is everything  
*aut:* on.PREP chapter.N.SG nine.NUM is.V.3S.PRES everything.PRON

- (424) SEB: if you see like &=noise (.) six seven (.) a(nd) eight (.) that's it .  
**SEB:** if you see like six seven and  
*aut:* if.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES like.CONJ six.NUM seven.NUM and.CONJ  
 eight that's it  
*eight.NUM that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S*
- (425) SEB: you don't have to see the rest of the chapters (be)cause everything is [/]  
 is like the same thing .  
**SEB:** you don't have to see the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF  
 rest of the chapters because everything is  
*rest.N.SG of.PREP the.DET.DEF chapter.N.PL because.CONJ everything.PRON is.V.3S.PRES*  
 is like the same thing  
*is.V.3S.PRES like.CONJ the.DET.DEF same.ADJ thing.N.SG*
- (426) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (427) SEB: you just gotta see six seven &=cough eight and nine .  
**SEB:** you just gotta see six seven  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP just.ADV get.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN six.NUM seven.NUM  
 eight and nine  
*eight.NUM and.CONJ nine.NUM*
- (428) SEB: that's it with [/] with those four chapters you gonna see everything what  
 happened <on the > [/] on the rest of the [/] (.) the chapters .  
**SEB:** that's it with with those  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S with.PREP with.PREP those.DEM.FAR.PL  
 four chapters you gonna see  
*four.NUM chapter.N.PL you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP see.V.INFIN*  
 everything what happened on the on the  
*everything.PRON what.REL happen.V.PAST on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF*  
 rest of the the chapters  
*rest.N.SG of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF chapter.N.PL*
- (429) RIC: oh really ?  
**RIC:** oh really  
*aut:* oh.IM real.ADJ+ADV
- (430) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (431) SEB: &=cough .

- (432) RIC: why (be)cause they show you the future (.) again ?  
**RIC:** why because they show you  
*aut:* why.REL because.CONJ they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP  
the future again  
*the.DET.DEF future.N.SG again.ADV*
- (433) SEB: because &i chapter nine's is everything in chapter nine's is what happened &w +/ .  
**SEB:** because chapter nine's is everything in  
*aut:* because.CONJ chapter.N.SG nine.NUM+GB is.V.3S.PRES everything.PRON in.PREP  
chapter nine's is what happened  
*chapter.N.SG nine.NUM+GB is.V.3S.PRES what.REL happen.V.PAST*
- (434) RIC: +< four months before like after the explosion ?  
**RIC:** four months before like after the  
*aut:* four.NUM month.N.PL before.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN after.PREP the.DET.DEF  
explosion  
*explosion.N.SG*
- (435) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (436) SEB: you know <you gotta see> [/] you gotta see (.) like (.) two or three chapters before chapter nine .  
**SEB:** you know you gotta  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP  
see you gotta see like two  
*see.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN like.CONJ two.NUM*  
or three chapters before chapter nine  
*or.CONJ three.NUM chapter.N.PL before.CONJ chapter.N.SG nine.NUM*
- (437) SEB: (be)cause you [/] <you gonna> [/]/ you gotta see what happen(s) with Peter@:eng&spa how he get(s) there what happen(s) with the girl that has got the [/] the flame &ans everything .  
**SEB:** because you you gonna  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP  
you gotta see what happens  
*you.PRON.SUB.2SP get.V.2SP.PRES+TO.PREP see.V.INFIN what.REL happen.SV.INFIN+PV*  
with Peter<sup>S</sup><sub>E</sub> how he gets there  
*with.PREP name how.ADV he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES there.ADV*  
what happens with the girl that  
*what.REL happen.SV.INFIN+PV with.PREP the.DET.DEF girl.N.SG that.CONJ*  
has got the the flame  
*ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES got.V.PASTPART the.DET.DEF the.DET.DEF flame.N.SG*  
everything  
*everything.PRON*

- (438) RIC: yeah .  
**RIC: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (439) SEB: yeah .  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (440) RIC: we'll see .  
**RIC: we'll see**  
*aut: we.PRON.SUB.1P+BE.V.FUT see.V.1P.PRES*
- (441) RIC: (h)ey have you heard about that raise that we're getting in August (.) the dollar twenty ?  
**RIC: hey have you heard about**  
*aut: hey.IM have.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP heard.V.PASTPART about.PREP*  
**that raise that we're**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR raise.V.INFIN that.CONJ we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES*  
**getting in August the dollar twenty**  
*get.V.PRESPART in.PREP name the.DET.DEF dollar.N.SG twenty.NUM*
- (442) SEB: oh .  
**SEB: oh**  
*aut: oh.IM*
- (443) RIC: supposedly with the [/] the [/] a new contract that went through .  
**RIC: supposedly with the the a new**  
*aut: supposedly.ADV with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF a.DET.INDEF new.ADJ*  
**contract that went through**  
*contract.N.SG that.CONJ went.AV.PAST through.PREP*
- (444) SEB: oh yeah but .  
**SEB: oh yeah but**  
*aut: oh.IM yeah.ADV but.CONJ*
- (445) RIC: +< and like +/.  
**RIC: and like**  
*aut: and.CONJ like.CONJ.[or].like.V.INFIN*
- (446) SEB: +< yeah yeah I did .  
**SEB: yeah yeah I did**  
*aut: yeah.ADV yeah.ADV I.PRON.SUB.1S did.V.PAST*



- (447) RIC: +, we're getting a raise on the twentieth .  
**RIC:** we're getting a raise on  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART a.DET.INDEF raise.N.SG on.PREP  
the twentieth  
the.DET.DEF twentieth.ORD
- (448) SEB: what time you got there ?  
**SEB:** what time you got there  
**aut:** what.REL time.N.SG you.PRON.SUB.2SP got.V.PAST there.ADV
- (449) RIC: eleven thirty four .  
**RIC:** eleven thirty four  
**aut:** eleven.NUM thirty.NUM four.NUM
- (450) SEB: I [/] (.) I heard about it &la last year (.) that they're gonna change company .  
**SEB:** I I heard about it last  
**aut:** I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S heard.V.PAST about.PREP it.PRON.SUB.3S last.ADJ  
year that they're gonna change  
year.N.SG that.CONJ they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP change.V.INFIN  
company  
company.N.SG
- (451) RIC: yeah I supposedly we're [//] we're getting a dollar twenty raise in August .  
**RIC:** yeah I supposedly we're  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S supposedly.ADV we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES  
we're getting a dollar twenty raise  
we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES get.V.PRESPART a.DET.INDEF dollar.N.SG twenty.NUM raise.N.SG  
in August  
in.PREP name
- (452) SEB: +< we're gonna change uh@s:eng&spa +...  
**SEB:** we're gonna change uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP change.V.INFIN uh.IM
- (453) SEB: they gonna change union and stuff a(nd) [/] and <they gonna> [/] (.) they gonna raise twice a year .  
**SEB:** they gonna change union  
**aut:** they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP change.V.INFIN union.N.SG  
and stuff and and they gonna  
and.CONJ stuff.V.INFIN and.CONJ and.CONJ they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP  
they gonna raise twice a year  
they.PRON.SUB.3P go.V.PRESPART+TO.PREP raise.V.INFIN twice.ADV a.DET.INDEF year.N.SG

- (454) RIC: I hope so .  
**RIC:** I hope so  
*aut:* I.PRON.SUB.1S hope.N.SG so.ADV
- (455) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (456) RIC: damn that'd be awesome .  
**RIC:** damn that'd be  
*aut:* damn.V.INFIN that.DEM.FAR+BE.V.COND.[or].that.CONJ+BE.V.COND be.V.INFIN  
 awesome  
*awesome.ADJ*
- (457) RIC: <do you like> [/] do you like um (.) &[U+01C0] [/] (.) do you like Erik@s:eng&spa ?  
**RIC:** do you like do you  
*aut:* do.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES do.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
 like um do you like Erik<sub>E</sub>  
*like.V.2SP.PRES um.IM do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES name*
- (458) SEB: sometimes .  
**SEB:** sometimes  
*aut:* sometimes.ADV.[or].sometime.ADV+PV
- (459) RIC: pa(ra)@s:spa mí@s:spa e(s)@s:spa un@s:spa pesa(d)o@s:spa a lot .  
**RIC:** para<sup>S</sup> mí<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> pesado<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG heavy.ADJ.M.SG  
 a lot  
*a.DET.INDEF lot.N.SG*  
 for me he is so annoying.
- (460) SEB: +< some [/] sometimes [/] sometimes .  
**SEB:** some sometimes sometimes  
*aut:* some.ADJ sometimes.ADV.[or].sometime.ADV+PV sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV
- (461) RIC: +< most of the time pesa(d)o@s:spa but sometimes he could be cool .  
**RIC:** most of the time pesado<sup>S</sup> but  
*aut:* most.ADJ of.PREP the.DET.DEF time.N.SG heavy.ADJ.M.SG but.CONJ  
 sometimes he could be cool  
*sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV he.PRON.SUB.M.3S can.V.COND be.V.INFIN cool.SV.INFIN*  
 most of the time annoying, but sometimes he could be cool

- (462) SEB: yeah .  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (463) RIC: but I dunno (.) he gets a little pesa(d)o@s:spa sometimes .  
**RIC: but I dunno he gets a**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S dunno.N.SG he.PRON.SUB.M.3S get.V.3S.PRES a.DET.INDEF*  
**little pesado<sup>S</sup> sometimes**  
*little.ADJ heavy.ADJ.M.SG.[or].weigh.V.PASTPART sometime.ADV+PV.[or].sometimes.ADV*  
but I dunno he gets a little annoying sometimes.
- (464) SEB: sometimes (.) ay@s:spa [?] <they still> [/] they still putting Jumper@s:eng&spa there .  
**SEB: sometimes ay<sup>S</sup> they still**  
*aut: sometimes.ADV.[or].sometime.ADV+PV oh.IM they.PRON.SUB.3P still.ADJ*  
**they still putting Jumper<sup>S</sup><sub>E</sub> there**  
*they.PRON.SUB.3P still.ADJ put.V.PRESPART name there.ADV*  
sometimes ay they still they still putting Jumper there.
- (465) RIC: yeah you didn't see it ?  
**RIC: yeah you didn't see it**  
*aut: yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (466) SEB: no .  
**SEB: no**  
*aut: no.ADV*
- (467) RIC: it's good .  
**RIC: it's good**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (468) SEB: yeah ?  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (469) SEB: which one is <the other> [//] the other one that is [/] is the bottom ?  
**SEB: which one is the other the other**  
*aut: which.REL one.PRON.SG is.V.3S.PRES the.DET.DEF other.ADJ the.DET.DEF other.ADJ*  
**one that is is the bottom**  
*one.PRON.SG that.DEM.FAR is.V.3S.PRES is.V.3S.PRES the.DET.DEF bottom.N.SG*
- (470) SEB: Step\_Up\_Two@s:eng&spa .  
**SEB: Step\_Up\_Two<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*

- (471) SEB: oh have you seen that one ?  
**SEB:** oh have you seen that  
*aut:* oh.IM have.V.IMPER you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
one  
one.PRON.SG
- (472) RIC: you know which one's good ?  
**RIC:** you know which one's good  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES which.REL one.PRON.SG+GB good.ADJ
- (473) RIC: Vantage\_Point@s:eng&spa .  
**RIC:** Vantage\_Point<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (474) SEB: oh yeah .  
**SEB:** oh yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV
- (475) RIC: Vantage\_Point@s:eng&spa yeah .  
**RIC:** Vantage\_Point<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah  
*aut:* name yeah.ADV
- (476) SEB: +< I saw the trailer oh (.) awesome .  
**SEB:** I saw the trailer oh  
*aut:* I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST the.DET.DEF trailer.N.SG.[or].trail.N.SG.AG oh.IM  
awesome  
awesome.ADJ
- (477) RIC: you see the movie in the point of views of everyone .  
**RIC:** you see the movie in the  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF movie.N.SG in.PREP the.DET.DEF  
point of views of everyone  
point.N.SG of.PREP view.N.PL of.PREP everyone.PRON
- (478) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (479) RIC: they show you the movie in the point of view of the [/] (.) the cop .  
**RIC:** they show you the movie in  
*aut:* they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF movie.N.SG in.PREP  
the point of view of the the cop  
the.DET.DEF point.N.SG of.PREP view.N.SG of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF cop.N.SG

- (480) RIC: and then they go all the way back rewind .  
**RIC:** and then they go all the way  
*aut:* and.CONJ then.ADV they.PRON.SUB.3P go.V.3P.PRES all.ADJ the.DET.DEF way.N.SG  
back rewind  
back.ADV.[or].back.N.SG rewind.N.SG
- (481) RIC: show you everything that happened .  
**RIC:** show you everything that  
*aut:* show.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP everything.PRON that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
happened  
happen.V.INFIN+AV
- (482) SEB: &=cough .
- (483) RIC: but in the point of view of a guy filming with a camera like it's awesome .  
**RIC:** but in the point of view of  
*aut:* but.CONJ in.PREP the.DET.DEF point.N.SG of.PREP view.N.SG of.PREP  
a guy filming with a camera like  
a.DET.INDEF guy.N.SG unk with.PREP a.DET.INDEF camera.N.SG like.CONJ  
it's awesome  
it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES awesome.ADJ
- (484) SEB: but everything (.) is happen with the cameras .  
**SEB:** but everything is happen with the  
*aut:* but.CONJ everything.PRON is.V.3S.PRES happen.SV.INFIN with.PREP the.DET.DEF  
cameras  
camera.N.PL
- (485) SEB: or everything happen with the point of view of +/ .  
**SEB:** or everything happen with the point of  
*aut:* or.CONJ everything.PRON happen.SV.INFIN with.PREP the.DET.DEF point.N.SG of.PREP  
view of  
view.N.SG of.PREP
- (486) RIC: point of view normal .  
**RIC:** point of view normal  
*aut:* point.N.SG of.PREP view.N.SG normal.ADJ
- (487) SEB: yeah but <I saw> [/] I saw +/ .  
**SEB:** yeah but I saw I saw  
*aut:* yeah.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST
- (488) RIC: +< but there's different people .  
**RIC:** but there's different people  
*aut:* but.CONJ there.PRON+BE.V.3S.PRES different.ADJ people.N.SG

(489) SEB: y(o)s:spa [/] yo@s:spa vi@s:spa que@s:spa <el@s:spa el@s:spa> [/] (.)  
this guy had a camera like a &per like un@s:spa periodista@s:spa .

**SEB:** yo<sup>S</sup>                      yo<sup>S</sup>                      vi<sup>S</sup>                      que<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S see.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
el<sup>S</sup>                      this                      guy                      had                      a                      camera  
*the.DET.DEF.M.SG this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG had.AV.PAST+P a.DET.INDEF camera.N.SG*  
like                      a                      like                      un<sup>S</sup>                      periodista<sup>S</sup>  
*like.CONJ a.DET.INDEF like.N.SG one.DET.INDEF.M.SG journalist.N.M*  
I saw that this guy had a camera like a journalist.

(490) RIC: yeah .

**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(491) SEB: [- spa] tenía una cámara .

**SEB:** tenía<sup>S</sup>                      una<sup>S</sup>                      cámara<sup>S</sup>  
*aut:* have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG camera.N.F.SG  
he had a camera.

(492) SEB: [- spa] y le quitaron la cámara .

**SEB:** y<sup>S</sup>                      le<sup>S</sup>                      quitaron<sup>S</sup>                      la<sup>S</sup>                      cámara<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S remove.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG camera.N.F.SG  
and they took his camera away.

(493) SEB: y@s:spa lo@s:spa chequeaban@s:spa el@s:spa video@s:eng&spa que@s:spa  
cogieron@s:spa +/.

**SEB:** y<sup>S</sup>                      lo<sup>S</sup>                      chequeaban<sup>S</sup>                      el<sup>S</sup>                      video<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S check.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.M.SG video.N.SG  
que<sup>S</sup>                      cogieron<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL take.V.3P.PAST*  
and they checked the video that they filmed.

(494) RIC: +< yeah yeah yeah .

**RIC:** yeah                      yeah                      yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV

(495) SEB: but what you mean with the point of view of the cop ?

**SEB:** but                      what                      you                      mean                      with                      the  
*aut:* but.CONJ what.REL you.PRON.SUB.2SP mean.V.2SP.PRES with.PREP the.DET.DEF  
point                      of                      view                      of                      the                      cop  
*point.N.SG of.PREP view.N.SG of.PREP the.DET.DEF cop.N.SG*

- (496) SEB: [- spa] ellos te hacen que tú digas lo que pasó .  
**SEB:** ellos<sup>S</sup> te<sup>S</sup> hacen<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tú<sup>S</sup>  
*aut:* they.PRON.SUB.M.3P you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3P.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.MF.2S  
 digas<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup>  
*tell.V.2S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PAST*  
 they make you say what happened.
- (497) RIC: no no like (.) they show the beginning of the movie and then the big explosion happens +/.  
**RIC:** no no like they show the  
*aut:* no.ADV no.ADV like.CONJ they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES the.DET.DEF  
 beginning of the movie and then the big  
*begin.N.SG.GER of.PREP the.DET.DEF movie.N.SG and.CONJ then.ADV the.DET.DEF big.ADJ*  
 explosion happens  
*explosion.N.SG happen.V.PRES.3S*
- (498) SEB: +< [- spa] ajá .  
**SEB:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 mmhm.
- (499) RIC: +, no the [/] the president gets shot +/.  
**RIC:** no the the president gets shot  
*aut:* no.ADV the.DET.DEF the.DET.DEF president.N.SG get.N.PL shot.N.SG
- (500) SEB: +< yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (501) RIC: +, and then a big explosion happens .  
**RIC:** and then a big explosion happens  
*aut:* and.CONJ then.ADV a.DET.INDEF big.ADJ explosion.N.SG happen.V.PRES.3S
- (502) RIC: and then like (.) they rewind .  
**RIC:** and then like they rewind  
*aut:* and.CONJ then.ADV like.CONJ they.PRON.SUB.3P rewind.V.3P.PRES
- (503) RIC: and they (.) uh@s:eng&spa [//] (.) like <el@s:spa guardia@s:spa> [//]  
 the [/] (.) the security of [//] the [/] the bodyguard of the +/.  
**RIC:** and they uh<sup>S</sup><sub>E</sub> like el<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ they.PRON.SUB.3P uh.IM like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 guardia<sup>S</sup> the the security of the the  
*policeman.N.M the.DET.DEF the.DET.DEF security.N.SG of.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF*  
 bodyguard of the  
*bodyguard.N.SG of.PREP the.DET.DEF*  
 and they uh like the security guard the security of the bodyguard of the.

- (504) SEB: the president ?  
**SEB: the president**  
*aut: the.DET.DEF president.N.SG*
- (505) RIC: +, of the president .  
**RIC: of the president**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF president.N.SG*
- (506) RIC: they show like everything that happened from his point of view like what he was seeing .  
**RIC: they show like everything**  
*aut: they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES like.CONJ everything.PRON*  
**that happened from his**  
*that.CONJ.[or].that.DEM.FAR happen.V.INFIN+AV from.PREP his.ADJ.POSS.M.3S*  
**point of view like what he**  
*point.N.SG of.PREP view.N.SG like.CONJ.[or].like.N.SG what.REL he.PRON.SUB.M.3S*  
**was seeing**  
*was.V.3S.PAST see.V.PRESPART*
- (507) RIC: and then from another person .  
**RIC: and then from another person**  
*aut: and.CONJ then.ADV from.PREP another.ADJ person.N.SG*
- (508) SEB: mmhm .  
**SEB: mmhm**  
*aut: mmhm.IM*
- (509) RIC: you have to see it .  
**RIC: you have to see it**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES to.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (510) RIC: it's good it's good .  
**RIC: it's good it's good**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (511) RIC: and then at the end (.) they put you the point of view of +/.  
**RIC: and then at the end they put**  
*aut: and.CONJ then.ADV at.PREP the.DET.DEF end.N.SG they.PRON.SUB.3P put.V.3P.PRES*  
**you the point of view of**  
*you.PRON.SUB.2SP the.DET.DEF point.N.SG of.PREP view.N.SG of.PREP*
- (512) SEB: +< you saw it already ?  
**SEB: you saw it already**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S already.ADV*



- (513) RIC: +, of the killer .  
**RIC:** of the killer  
**aut:** of.PREP the.DET.DEF killer.N.SG.[or].kill.N.SG.AG
- (514) SEB: you saw it already ?  
**SEB:** you saw it already  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S already.ADV
- (515) RIC: +< yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV
- (516) SEB: oh don't tell me don't tell me I wanna see it .  
**SEB:** oh don't tell me don't  
**aut:** oh.IM do.V.12S13P.PRES+NEG tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S do.V.12S13P.PRES+NEG  
**tell me I wanna see**  
**aut:** tell.V.INFIN me.PRON.OBJ.1S I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN  
**it**  
**aut:** it.PRON.OBJ.3S
- (517) RIC: no watch it .  
**RIC:** no watch it  
**aut:** no.ADV watch.N.SG it.PRON.OBJ.3S
- (518) SEB: you saw this one um (.) xxx .  
**SEB:** you saw this one um  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST this.DEM.NEAR.SG one.PRON.SG um.IM
- (519) RIC: Ten\_Thousand\_B.C@s:eng&s pa I wanna see .  
**RIC:** Ten\_Thousand\_B\_C<sub>E</sub><sup>S</sup> I wanna see  
**aut:** name I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN
- (520) SEB: &=noise &wa you know what I don't like tha(t) [/] on that movie ?  
**SEB:** you know what I don't  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
**like that on that movie**  
**aut:** like.CONJ that.DEM.FAR on.PREP that.DEM.FAR movie.N.SG
- (521) RIC: +< hmm .  
**RIC:** hmm  
**aut:** hmm.IM
- (522) SEB: they talk in English .  
**SEB:** they talk in English  
**aut:** they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES in.PREP English.N.SG

- (523) RIC: they talk English ?  
**RIC:** they talk English  
*aut:* they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES English.N.SG
- (524) SEB: at the point of that movie nobody can know any language .  
**SEB:** at the point of that movie nobody  
*aut:* at.PREP the.DET.DEF point.N.SG of.PREP that.DEM.FAR movie.N.SG nobody.PRON  
**can know any language**  
*can.V.123SP.PRES know.V.INFIN any.ADJ language.N.SG*
- (525) RIC: are you sure ?  
**RIC:** are you sure  
*aut:* are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ
- (526) SEB: yeah ten thousand B\_C .  
**SEB:** yeah ten thousand B\_C  
*aut:* yeah.ADV ten.NUM thousand.NUM name
- (527) SEB: it's when the people live in caves and stuff like that .  
**SEB:** it's when the people live in  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES when.CONJ the.DET.DEF people.N.SG live.N.SG in.PREP  
**caves and stuff like that**  
*cave.N.PL and.CONJ stuff.V.INFIN like.CONJ that.DEM.FAR*
- (528) SEB: they don't live in +//.  
**SEB:** they don't live in  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG live.V.INFIN in.PREP
- (529) SEB: they don't even live in caves .  
**SEB:** they don't even live in caves  
*aut:* they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG even.ADV live.V.INFIN in.PREP cave.N.PL
- (530) RIC: you don't know .  
**RIC:** you don't know  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG know.V.INFIN
- (531) RIC: maybe [/] (.) maybe they talk English and some +//.  
**RIC:** maybe maybe they talk English and  
*aut:* maybe.ADV maybe.ADV they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES English.N.SG and.CONJ  
**some**  
*some.ADJ*
- (532) RIC: maybe they did talk English !  
**RIC:** maybe they did talk English  
*aut:* maybe.ADV they.PRON.SUB.3P did.V.PAST talk.SV.INFIN English.N.SG

- (533) SEB: no no I don't think so .  
**SEB:** no no I don't think so  
*aut:* no.ADV no.ADV I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV
- (534) SEB: I don't think so (be)cause +/.  
**SEB:** I don't think so because  
*aut:* I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG think.V.INFIN so.ADV because.CONJ
- (535) RIC: +< you wan(t) it to be like Apocalyp<sup>S</sup>to@s:eng&spa +/.  
**RIC:** you want it to be like  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP want.V.2SP.PRES it.PRON.OBJ.3S to.PREP be.V.INFIN like.CONJ  
 Apocalyp<sup>S</sup>to<sub>E</sub>  
*name*
- (536) SEB: +< yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (537) RIC: +, that they talk another language and +/.  
**RIC:** that they talk another language and  
*aut:* that.CONJ they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES another.ADJ language.N.SG and.CONJ
- (538) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (539) RIC: Apocalyp<sup>S</sup>to@s:eng&spa was good .  
**RIC:** Apocalyp<sup>S</sup>to<sub>E</sub> was good  
*aut:* name was.V.3S.PAST good.ADJ
- (540) RIC: I like that movie .  
**RIC:** I like that movie  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES that.DEM.FAR movie.N.SG
- (541) SEB: awesome that movie was awesome .  
**SEB:** awesome that movie was awesome  
*aut:* awesome.ADJ that.DEM.FAR movie.N.SG was.V.3S.PAST awesome.ADJ
- (542) SEB: uh@s:eng&spa Untraceable@s:eng&spa you saw it Untraceable@s:eng&spa already ?  
**SEB:** uh<sup>S</sup><sub>E</sub> Untraceable<sup>S</sup><sub>E</sub> you saw it Untraceable<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* uh.IM name you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S name  
 already  
*already.ADV*

- (543) SEB: &=cough .
- (544) RIC: +< oh I didn't see it man .  
**RIC:** oh I didn't see it man  
**aut:** oh.IM I.PRON.SUB.1S did.V.PAST+NEG see.SV.INFIN it.PRON.SUB.3S man.N.SG
- (545) RIC: I missed it .  
**RIC:** I missed it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S miss.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (546) SEB: I think that it [///] they took it off ?  
**SEB:** I think that it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR it.PRON.SUB.3S  
they took it off  
they.PRON.SUB.3P take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV
- (547) RIC: yeah they took it off .  
**RIC:** yeah they took it off  
**aut:** yeah.ADV they.PRON.SUB.3P take.V.PAST it.PRON.OBJ.3S off.ADV
- (548) SEB: it's coming out on D\_V\_D then .  
**SEB:** it's coming out on D\_V\_D then  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES come.V.PRESPART out.ADV on.PREP name then.ADV
- (549) RIC: I saw The\_Bank\_Job@s:eng&spa .  
**RIC:** I saw The\_Bank\_Job<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST name
- (550) SEB: you saw it ?  
**SEB:** you saw it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (551) SEB: it's good ?  
**SEB:** it's good  
**aut:** it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ
- (552) RIC: +< The\_Bank\_Job's@s:eng&spa good yeah .  
**RIC:** The\_Bank\_Job's<sup>S</sup><sub>E</sub> good yeah  
**aut:** name good.ADJ yeah.ADV
- (553) SEB: I wanna see it .  
**SEB:** I wanna see it  
**aut:** I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S

- (554) RIC: I liked xxx .  
**RIC: I** liked  
*aut: I.PRON.SUB.1S like.V.PAST*
- (555) SEB: have [//] I have seen the [/] the trailers .  
**SEB: have I have seen the the**  
*aut: have.V.INFIN I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES seen.V.PASTPART the.DET.DEF the.DET.DEF*  
**trailers**  
*trailer.N.PL*
- (556) SEB: and it's good .  
**SEB: and it's good**  
*aut: and.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (557) SEB: what about The\_Hu(1)k@s:eng&spa [//] Incredible\_Hulk@s:eng&spa ?  
**SEB: what about The\_Hulk<sub>E</sub> Incredible\_Hulk<sub>E</sub>**  
*aut: what.REL about.PREP name name*
- (558) RIC: you saw the trailer ?  
**RIC: you saw the trailer**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST the.DET.DEF trailer.N.SG.[or].trail.N.SG.AG*
- (559) SEB: yeah .  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (560) RIC: you saw it ?  
**RIC: you saw it**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*
- (561) RIC: what do you think good huh ?  
**RIC: what do you think good huh**  
*aut: what.REL do.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES good.ADJ huh.IM*
- (562) SEB: but I don't like <the guy> [/] the guy on the movie I don't like him .  
**SEB: but I don't like the guy**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ the.DET.DEF guy.N.SG*  
**the guy on the movie I don't**  
*the.DET.DEF guy.N.SG on.PREP the.DET.DEF movie.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG*  
**like him**  
*like.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*
- (563) RIC: I like him .  
**RIC: I like him**  
*aut: I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S*

- (564) RIC: I like him better than the other guy .  
**RIC:** I like him better than the  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S better.ADJ than.CONJ the.DET.DEF  
other guy  
*other.ADJ guy.N.SG*
- (565) SEB: on that special movie (.) I don't like him .  
**SEB:** on that special movie I don't  
*aut:* on.PREP that.DEM.FAR special.ADJ movie.N.SG I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
like him  
*like.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*
- (566) SEB: (be)cause he's [//] that guy is too serious to be (.) in [//] on that [//]  
that type of movie .  
**SEB:** because he's that guy is  
*aut:* because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES that.DEM.FAR guy.N.SG is.V.3S.PRES  
too serious to be in on that  
*too.ADV serious.ADJ to.PREP be.V.INFIN in.PREP on.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR*  
that type of movie  
*that.DEM.FAR type.N.SG of.PREP movie.N.SG*
- (567) RIC: +< you think ?  
**RIC:** you think  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP think.V.2SP.PRES
- (568) RIC: but everyone loves Edward@s:eng&spa Norton@s:eng&spa .  
**RIC:** but everyone loves Edward<sup>S</sup><sub>E</sub> Norton<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ everyone.PRON love.V.3S.PRES name name
- (569) SEB: I like it how he works .  
**SEB:** I like it how he  
*aut:* I.PRON.SUB.1S like.V.1S.PRES it.PRON.OBJ.3S how.ADV he.PRON.SUB.M.3S  
works  
*works.N.PL.[or].work.V.3S.PRES*
- (570) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (571) RIC: but he's all (.) he's +...  
**RIC:** but he's all he's  
*aut:* but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES all.ADJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES

- (572) SEB: +< [- spa] pero es &de [/] demasiado serio pa(ra) esa película .  
**SEB:** pero<sup>S</sup> es<sup>S</sup> demasiado<sup>S</sup> serio<sup>S</sup> para<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES too\_much.ADJ.M.SG.[or].too\_much.ADV serious.ADJ.M.SG for.PREP  
 esa<sup>S</sup> película<sup>S</sup>  
*that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG*  
 but he is too serious for that movie.
- (573) SEB: <hay@s:spa como@s:spa poner@s:spa> [//] es@s:spa como@s:spa poner@s:spa en@s:spa esa@s:spa película@s:spa a@s:spa Anthony@s:eng&spa Hopkins@s:eng&spa .  
**SEB:** hay<sup>S</sup> como<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> es<sup>S</sup> como<sup>S</sup> poner<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
*aut:* there\_is.V.3S.PRES like.CONJ put.V.INFIN be.V.3S.PRES like.CONJ put.V.INFIN in.PREP  
 esa<sup>S</sup> película<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Anthony<sup>S</sup><sub>E</sub> Hopkins<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG to.PREP name name*  
 it's like putting Anthony Hopkins in that movie .
- (574) RIC: Anthony@s:eng&spa Hopkins@s:eng&spa &ç ?  
**RIC:** Anthony<sup>S</sup><sub>E</sub> Hopkins<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name name
- (575) SEB: +< yeah !  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (576) RIC: you could do it !  
**RIC:** you could do it  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.COND do.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (577) SEB: nah son@s:spa [/] son@s:spa actores@s:spa +/.  
**SEB:** nah son<sup>S</sup> son<sup>S</sup> actores<sup>S</sup>  
*aut:* nah.E sound.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES be.V.3P.PRES actor.N.M.PL  
 nah they are actors.
- (578) RIC: +< look if you're a good actor you could do anything .  
**RIC:** look if you're a good actor  
*aut:* look.V.INFIN if.CONJ you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES a.DET.INDEF good.ADJ actor.N.SG  
 you could do anything  
*you.PRON.SUB.2SP can.V.COND do.V.INFIN anything.PRON*
- (579) SEB: [- spa] pero son muy serios para esa(s) película(s) .  
**SEB:** pero<sup>S</sup> son<sup>S</sup> muy<sup>S</sup> serios<sup>S</sup> para<sup>S</sup> esas<sup>S</sup>  
*aut:* but.CONJ be.V.3P.PRES very.ADV serious.ADJ.M.PL for.PREP that.ADJ.DEM.F.PL  
 películas<sup>S</sup>  
*movie.N.F.PL*  
 but they are very serious for those movies.

- (580) RIC: look at The\_Rock@s:eng&spa .  
**RIC:** look at The\_Rock<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* look.V.INFIN at.PREP name
- (581) RIC: The\_Rock@s:eng&spa did [/] started doing action movies and now they're putting him +/.  
**RIC:** The\_Rock<sub>E</sub><sup>S</sup> did started doing action movies  
*aut:* name did.AV.PAST start.SV.INFIN+AV do.V.PRESPART action.N.SG movie.N.PL  
 and now they're putting him  
*and.CONJ now.ADV they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES put.V.PRESPART him.PRON.OBJ.M.3S*
- (582) SEB: +< which one was The\_Rock@s:eng&spa ?  
**SEB:** which one was The\_Rock<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* which.REL one.PRON.SG was.V.3S.PAST name
- (583) RIC: the [/] (.) uh@s:eng&spa el@s:spa actor@s:spa (.) The\_Rock@s:eng&spa ?  
**RIC:** the uh<sub>E</sub><sup>S</sup> el<sup>S</sup> actor<sup>S</sup> The\_Rock<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF uh.IM the.DET.DEF.M.SG actor.N.M.SG name  
 the uh the actor The Rock
- (584) SEB: oh .  
**SEB:** oh  
*aut:* oh.IM
- (585) RIC: he does comedy +//.  
**RIC:** he does comedy  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S does.V.3S.PRES comedy.N.SG
- (586) RIC: you know Vin@s:eng&spa Diesel@s:eng&spa ?  
**RIC:** you know Vin<sub>E</sub><sup>S</sup> Diesel<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES name name
- (587) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (588) RIC: he did a comedy .  
**RIC:** he did a comedy  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST a.DET.INDEF comedy.N.SG
- (589) SEB: yeah I know .  
**SEB:** yeah I know  
*aut:* yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES



- (590) RIC: The.Pacifier@s:eng&spa .  
**RIC:** The\_Pacifier<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name
- (591) SEB: no <the only one> [/] the only one that I don't like from him is th(e) [/]  
the +/.  
**SEB:** no the only one the  
**aut:** no.ADV the.DET.DEF only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG the.DET.DEF  
only one that I don't like  
only.ADJ.[or].on.PREP+ADV one.PRON.SG that.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG like.CONJ  
from him is the the  
from.PREP him.PRON.OBJ.M.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF the.DET.DEF
- (592) RIC: +< &=laugh that one that you said .  
**RIC:** that one that you said  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG that.CONJ you.PRON.SUB.2SP said.V.PAST
- (593) SEB: +, Strays@s:eng&spa I think it is the name of oh man .  
**SEB:** Strays<sup>S</sup><sub>E</sub> I think it is the  
**aut:** name I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES the.DET.DEF  
name of oh man  
name.N.SG of.PREP oh.IM man.N.SG
- (594) RIC: +< Strays@s:eng&spa yeah .  
**RIC:** Strays<sup>S</sup><sub>E</sub> yeah  
**aut:** name yeah.ADV
- (595) SEB: it was like (.) &stupid[U+028C]s (.) stupid (.) stupi(d) you saw it ?  
**SEB:** it was like stupid stupid you  
**aut:** it.PRON.SUB.3S was.V.3S.PAST like.CONJ stupid.ADJ stupid.ADJ you.PRON.SUB.2SP  
saw it  
saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S
- (596) SEB: watch(ed) that movie ?  
**SEB:** watched that movie  
**aut:** unk that.DEM.FAR movie.N.SG
- (597) RIC: +< what Strays@s:eng&spa ?  
**RIC:** what Strays<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** what.REL name
- (598) SEB: Strays@s:eng&spa &=cough .  
**SEB:** Strays<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** name

- (599) RIC: you [/] you told me it wasn't good .  
**RIC:** you                      you                      told                      me                      it  
**aut:** you.PRON.SUB.2SP you.PRON.SUB.2SP told.V.PAST me.PRON.OBJ.1S it.PRON.SUB.3S  
 wasn't                      good  
 was.V.3S.PAST+NEG good.ADJ
- (600) SEB: <don't even> [/] don't even look +//.  
**SEB:** don't                      even                      don't                      even                      look  
**aut:** do.V.12S13P.PRES+NEG even.ADV do.V.12S13P.PRES+NEG even.ADV look.V.INFIN
- (601) SEB: an(d) he got [//] <they got> [/] they got like thousand [/] thousand movies on Blockbuster@s:eng&spa oye@s:spa .  
**SEB:** and                      he                      got                      they                      got  
**aut:** and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S got.V.PAST they.PRON.SUB.3P got.V.PAST  
 they                      got                      like                      thousand                      thousand                      movies                      on  
 they.PRON.SUB.3P got.V.PAST like.CONJ thousand.NUM thousand.NUM movie.N.PL on.PREP  
 Blockbuster<sub>E</sub><sup>S</sup> oye<sup>S</sup>  
 name                      hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES  
 and he got they got they got like thousand thousand movies on Blockbuster you know.
- (602) SEB: like the same movie .  
**SEB:** like                      the                      same                      movie  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF same.ADJ movie.N.SG
- (603) RIC: [- spa] ajá .  
**RIC:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
 aha.
- (604) SEB: like thousand(s) .  
**SEB:** like                      thousands  
**aut:** like.CONJ thousand.NUM+PV
- (605) RIC: of what ?  
**RIC:** of                      what  
**aut:** of.PREP what.REL
- (606) SEB: <of &tre> [//] of Strays@s:eng&spa yeah .  
**SEB:** of                      of                      Strays<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah  
**aut:** of.PREP of.PREP name                      yeah.ADV
- (607) RIC: of [/] of that one ?  
**RIC:** of                      of                      that                      one  
**aut:** of.PREP of.PREP that.CONJ.[or].that.DEM.FAR one.PRON.SG

- (608) SEB: they got like a thousand &=mumble just one [/] one wall for him .  
**SEB: they got like a thousand**  
*aut: they.PRON.SUB.3P got.V.PAST like.CONJ a.DET.INDEF thousand.NUM*  
**just one one wall for him**  
*just.ADJ.[or].just.ADV one.PRON.SG one.PRON.SG wall.N.SG for.PREP him.PRON.OBJ.M.3S*
- (609) RIC: I [/] yesterday I saw Elizabeth\_The\_Golden\_Age@s:eng&spa .  
**RIC: I yesterday I saw Elizabeth\_The\_Golden\_Age<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.1S yesterday.N.SG I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST name*
- (610) SEB: I got it at home .  
**SEB: I got it at home**  
*aut: I.PRON.SUB.1S got.V.PAST it.PRON.OBJ.3S at.PREP home.ADV*
- (611) RIC: I saw it .  
**RIC: I saw it**  
*aut: I.PRON.SUB.1S saw.V.PAST it.PRON.OBJ.3S*
- (612) SEB: is it good ?  
**SEB: is it good**  
*aut: is.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S good.ADJ*
- (613) RIC: it's good .  
**RIC: it's good**  
*aut: it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*
- (614) SEB: but I wanna +/.  
**SEB: but I wanna**  
*aut: but.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP*
- (615) RIC: did you see the first one ?  
**RIC: did you see the first one**  
*aut: did.V.PAST you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG*
- (616) SEB: no .  
**SEB: no**  
*aut: no.ADV*
- (617) RIC: no ?  
**RIC: no**  
*aut: no.ADV*

(618) SEB: I wanna see the first one .

**SEB: I                      wanna                      see                      the                      first**  
*aut: I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF first.ADJ*  
**one**  
*one.PRON.SG*

(619) RIC: oh damn .

**RIC: oh      damn**  
*aut: oh.IM damn.V.IMPER*

(620) SEB: +< but they [/] they don't got it in Spanish and my [/] my girl doesn't  
 [/] doesn't speak English .

**SEB: but              they              they              don't              got**  
*aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG got.AV.PAST+P*  
**it                      in              Spanish              and              my                      my                      girl**  
*it.PRON.SUB.3S in.PREP Spanish.N.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.1S my.ADJ.POSS.1S girl.N.SG*  
**doesn't              doesn't              speak              English**  
*does.N.SG+NEG does.N.SG+NEG speak.N.SG English.N.SG*

(621) RIC: <you should see> [/] you should see the first one .

**RIC: you                      should                      see                      you                      should**  
*aut: you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES see.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP should.V.2SP.PRES*  
**see                      the                      first              one**  
*see.SV.INFIN the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG*

(622) RIC: I mean you don't have to see the first one to understand the second .

**RIC: I                      mean                      you                      don't                      have**  
*aut: I.PRON.SUB.1S mean.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG have.V.INFIN*  
**to              see                      the                      first              one                      to                      understand**  
*to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG to.PREP understand.V.INFIN*  
**the                      second**  
*the.DET.DEF second.ADJ*

(623) SEB: [- spa] ajá .

**SEB: ajá<sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 aha.

(624) RIC: but you know it's good to see the first one .

**RIC: but              you                      know                      it's                      good**  
*aut: but.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*  
**to              see                      the                      first              one**  
*to.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG*

(625) RIC: but it's good .

**RIC: but              it's                      good**  
*aut: but.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ*

(626) RIC: part [/] part two has like more action .

**RIC:** part part two has like more  
**aut:** part.N.SG part.N.SG two.NUM ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ more.ADJ  
**action**  
 action.N.SG

(627) RIC: part one has no action .

**RIC:** part one has no  
**aut:** part.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG ha.IM+V.3S.PRES.[or].has.V.3S.PRES no.ADV  
**action**  
 action.N.SG

(628) SEB: yeah I know .

**SEB:** yeah I know  
**aut:** yeah.ADV I.PRON.SUB.1S know.V.1S.PRES

(629) RIC: +< the part two has like some action towards the end .

**RIC:** the part two has like some  
**aut:** the.DET.DEF part.N.SG two.NUM ha.IM+PV.[or].has.V.3S.PRES like.CONJ some.ADJ  
**action towards the end**  
 action.N.SG toward.ADJ+PV.[or].towards.PREP the.DET.DEF end.N.SG

(630) SEB: but <if you> [/] if you see part two before part one when you see part one I mean .

**SEB:** but if you if you see  
**aut:** but.CONJ if.CONJ you.PRON.SUB.2SP if.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES  
**part two before part one when**  
 part.N.SG two.NUM before.CONJ part.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG when.CONJ  
**you see part one I**  
 you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES part.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG I.PRON.SUB.1S  
**mean**  
 mean.V.1S.PRES

(631) SEB: when you see part two (.) before you see part one when you see part one (.) gonna [/] you gonna know something tha(t) happen on part two that you don't wanna know ?

**SEB:** when you see part two before  
**aut:** when.CONJ you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES part.N.SG two.NUM before.CONJ  
**you see part one when**  
 you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES part.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG when.CONJ  
**you see part one gonna**  
 you.PRON.SUB.2SP see.V.2SP.PRES part.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG go.V.PRESPART+TO.PREP  
**you gonna know something**  
 you.PRON.SUB.2SP go.V.PRESPART+TO.PREP know.V.INFIN something.PRON  
**that happen on part two that**  
 that.CONJ.[or].that.DEM.FAR happen.V.INFIN on.PREP part.N.SG two.NUM that.CONJ  
**you don't wanna know**  
 you.PRON.SUB.2SP do.V.2SP.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP know.V.INFIN

- (632) RIC: ah no not really .  
**RIC:** ah no not really  
*aut:* ah.IM no.ADV not.ADV real.ADJ+ADV
- (633) SEB: no ?  
**SEB:** no  
*aut:* no.ADV
- (634) RIC: no .  
**RIC:** no  
*aut:* no.ADV
- (635) RIC: but see it .  
**RIC:** but see it  
*aut:* but.CONJ see.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S
- (636) SEB: <you can> [/] <you can> [/] you can see part two and skip [/] seeing part one ?  
**SEB:** you can you can you  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP can.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP  
can see part two and skip seeing  
*aut:* can.V.2SP.PRES see.V.INFIN part.N.SG two.NUM and.CONJ skip.V.INFIN see.V.PRESPART  
part one  
*aut:* part.N.SG one.NUM.[or].one.PRON.SG
- (637) RIC: yeah yeah .  
**RIC:** yeah yeah  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV
- (638) SEB: +< and nothing('s) gonna happen like +/.  
**SEB:** and nothing's gonna happen like  
*aut:* and.CONJ nothing.PRON+GB go.V.PRESPART+TO.PREP happen.V.INFIN like.CONJ
- (639) RIC: it's just in part one they show you like how she becomes the queen .  
**RIC:** it's just in part  
*aut:* it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES just.ADJ.[or].just.ADV in.PREP part.N.SG  
one they show you like  
*aut:* one.NUM.[or].one.PRON.SG they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES you.PRON.SUB.2SP like.V.2SP.PRES  
how she becomes the queen  
*aut:* how.ADV she.PRON.SUB.F.3S become.V.3S.PRES the.DET.DEF queen.N.SG
- (640) RIC: you know in part two she's already the queen .  
**RIC:** you know in part two  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES in.PREP part.N.SG two.NUM  
she's already the queen  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES already.ADV the.DET.DEF queen.N.SG

- (641) SEB: +< yeah .  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (642) SEB: but they don't have it in [//] on Spanish subtitles or anything like that .  
**SEB: but they don't have it in**  
*aut: but.CONJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG have.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S in.PREP*  
**on Spanish subtitles or anything like**  
*on.PREP Spanish.N.SG subtitle.N.PL or.CONJ anything.PRON like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
**that**  
*that.DEM.FAR*
- (643) RIC: are you sure they don't have Spanish ?  
**RIC: are you sure they don't**  
*aut: are.V.123P.PRES you.PRON.SUB.2SP sure.ADJ they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG*  
**have Spanish**  
*have.V.INFIN Spanish.N.SG*
- (644) SEB: no they don't have it .  
**SEB: no they don't have it**  
*aut: no.ADV they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG have.V.INFIN it.PRON.OBJ.3S*
- (645) RIC: damn and <you need> [/] you need subtitles (be)cause that movie is hard to understand .  
**RIC: damn and you need you**  
*aut: damn.V.INFIN and.CONJ you.PRON.SUB.2SP need.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP*  
**need subtitles because that movie is hard**  
*need.V.2SP.PRES subtitle.N.PL because.CONJ that.DEM.FAR movie.N.SG is.V.3S.PRES hard.ADJ*  
**to understand**  
*to.PREP understand.V.INFIN*
- (646) RIC: but in part two um the [//] in England they're [/] they're going to war against uh@s:eng&spa Spain .  
**RIC: but in part two um the in England**  
*aut: but.CONJ in.PREP part.N.SG two.NUM um.IM the.DET.DEF in.PREP name*  
**they're they're going to war**  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES go.V.PRESPART to.PREP war.ADV*  
**against uh<sub>E</sub> Spain**  
*against.PREP uh.IM name*
- (647) RIC: so every time they show Spain eh@s:eng&spa they('re) [/] they're talking in Spanish .  
**RIC: so every time they show Spain eh<sub>E</sub>**  
*aut: so.ADV every.ADJ time.N.SG they.PRON.SUB.3P show.V.3P.PRES name eh.IM*  
**they're they're talking in**  
*they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES they.PRON.SUB.3P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART in.PREP*  
**Spanish**  
*Spanish.N.SG*

- (648) SEB: on the first one ?  
**SEB:** on the first one  
*aut:* on.PREP the.DET.DEF first.ADJ one.PRON.SG
- (649) RIC: in the second one .  
**RIC:** in the second one  
*aut:* in.PREP the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG
- (650) SEB: the second one ?  
**SEB:** the second one  
*aut:* the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG
- (651) RIC: they talk a lot of Spanish in the second one .  
**RIC:** they talk a lot of Spanish in  
*aut:* they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES a.DET.INDEF lot.N.SG of.PREP Spanish.N.SG in.PREP  
the second one  
the.DET.DEF second.ADJ one.PRON.SG
- (652) SEB: <I &ha> [/] <I have seen> [/] I have seen the [/] (.) like part of the movies .  
**SEB:** I I have seen I have  
*aut:* I.PRON.SUB.1S I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES seen.V.PAST I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES  
seen the like part of the movies  
seen.V.PASTPART the.DET.DEF like.CONJ part.N.SG of.PREP the.DET.DEF movie.N.PL
- (653) SEB: (be)cause <I wanna> [/] I wanna see like something what happen on you know like if it likes Perfume@s:eng&spa .  
**SEB:** because I wanna I  
*aut:* because.CONJ I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP I.PRON.SUB.1S  
wanna see like something what happen  
want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN like.CONJ something.PRON what.REL happen.SV.INFIN  
on you know like if it likes  
on.PREP you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES like.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S like.V.3S.PRES  
Perfume<sup>S</sup><sub>E</sub>  
name
- (654) SEB: you saw Perfume@s:eng&spa right ?  
**SEB:** you saw Perfume<sup>S</sup><sub>E</sub> right  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP saw.V.PAST name right.ADJ
- (655) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV



- (656) SEB: I wanna see [/] si@s:spa ellos@s:spa se@s:spa tienen@s:spa como@s:spa Perfume@s:eng&spa o@s:spa si@s:spa era@s:spa como@s:spa un@s:spa tipo@s:spa de@s:spa comedy y@s:spa eso@s:spa .
- SEB: I**                      **wanna**                      **see**                      **si<sup>S</sup>**                      **ellos<sup>S</sup>**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S want.V.1S.PRES+TO.PREP see.V.INFIN if.CONJ they.PRON.SUB.M.3P  
**se<sup>S</sup>**                      **tienen<sup>S</sup>**                      **como<sup>S</sup>**                      **Perfume<sup>S</sup><sub>E</sub>**                      **o<sup>S</sup>**                      **si<sup>S</sup>**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES like.CONJ name or.CONJ if.CONJ*  
**era<sup>S</sup>**                      **como<sup>S</sup>**                      **un<sup>S</sup>**                      **tipo<sup>S</sup>**                      **de<sup>S</sup>**                      **comedy**                      **y<sup>S</sup>**  
*be.V.13S.IMPERF like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG type.N.M.SG of.PREP comedy.N.SG and.CONJ*  
**eso<sup>S</sup>**  
*that.PRON.DEM.NT.SG*
- I wanna see whether they're, like, Perfume or whether it's, like, a sort of comedy.
- (657) SEB: yeah you know (.) &=cough .
- SEB: yeah**                      **you**                      **know**  
*aut:* yeah.ADV you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES
- (658) RIC: I think it's more older than Perfume@s:eng&spa .
- RIC: I**                      **think**                      **it's**                      **more**  
*aut:* I.PRON.SUB.1S think.V.1S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES more.ADV  
**older**                      **than**                      **Perfume<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*older.ADJ.[or].old.ADJ.COMP than.CONJ name*
- (659) RIC: like the [/] la@s:spa época@s:spa .
- RIC: like**                      **the**                      **la<sup>S</sup>**                      **época<sup>S</sup>**  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF.F.SG period.N.F.SG
- like the old times.
- (660) SEB: ah@s:eng&spa .
- SEB: ah<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut:* ah.IM
- (661) RIC: era@s:spa más@s:spa vieja@s:spa que@s:spa Perfume@s:eng&spa yeah .
- RIC: era<sup>S</sup>**                      **más<sup>S</sup>**                      **vieja<sup>S</sup>**                      **que<sup>S</sup>**                      **Perfume<sup>S</sup><sub>E</sub>**                      **yeah**  
*aut:* be.V.13S.IMPERF more.ADV old.ADJ.F.SG than.CONJ name yeah.ADV
- it was older than Perfume yeah.
- (662) SEB: +< yeah ?
- SEB: yeah**  
*aut:* yeah.ADV
- (663) SEB: vi@s:spa la@s:spa &pa [///] ese@s:spa trabaja@s:spa ese@s:spa tipo@s:spa de@s:spa Shoot\_Em\_Up@s:eng&spa ?
- SEB: vi<sup>S</sup>**                      **la<sup>S</sup>**                      **ese<sup>S</sup>**                      **trabaja<sup>S</sup>**  
*aut:* see.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG that.PRON.DEM.M.SG work.V.2S.IMPER.[or].work.V.3S.PRES  
**ese<sup>S</sup>**                      **tipo<sup>S</sup>**                      **de<sup>S</sup>**                      **Shoot\_Em\_Up<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*that.ADJ.DEM.M.SG type.N.M.SG of.PREP name*
- I saw that that guy from Shoot Em UP works there.

- (664) RIC: yeah yeah yeah Shoot\_Em\_Up@s:eng&spa .  
**RIC:** yeah yeah yeah Shoot\_Em\_Up<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV name
- (665) SEB: +< yeah that guy works there .  
**SEB:** yeah that guy works there  
*aut:* yeah.ADV that.DEM.FAR guy.N.SG work.N.PL.[or].works.N.PL there.ADV
- (666) RIC: +< Clive@s:eng&spa Owen@s:eng&spa .  
**RIC:** Clive<sub>E</sub><sup>S</sup> Owen<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name name
- (667) SEB: which one +/?  
**SEB:** which one  
*aut:* which.REL one.PRON.SG
- (668) RIC: +< <have you> [/] have you seen Bad\_Boys\_Two@s:eng&spa ?  
**RIC:** have you have you seen  
*aut:* have.V.INFIN you.PRON.SUB.2SP have.V.2SP.PRES you.PRON.SUB.2SP seen.V.PASTPART  
**Bad\_Boys\_Two**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name
- (669) SEB: yeah .  
**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (670) RIC: you know el@s:spa [/] <el@s:spa bad guy> [/] the bad guy in part two ?  
**RIC:** you know el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> bad  
*aut:* you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG bad.ADJ  
**guy the bad guy in part two**  
*aut:* guy.N.SG the.DET.DEF bad.ADJ guy.N.SG in.PREP part.N.SG two.NUM  
you know the the bad guy the bad guy in part two?
- (671) SEB: &=mumble .
- (672) RIC: [- spa] el que tiene [/] el [/] el cubano que tiene pelo largo .  
**RIC:** el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> el<sup>S</sup> el<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL have.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG  
**cubano<sup>S</sup> que<sup>S</sup> tiene<sup>S</sup> pelo<sup>S</sup> largo<sup>S</sup>**  
*aut:* cuban.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.3S.PRES shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG  
the one who has, the Cuban who has long hair.
- (673) SEB: +< oh yeah .  
**SEB:** oh yeah  
*aut:* oh.IM yeah.ADV

- (674) RIC: [- spa] el malo .  
**RIC:** el<sup>S</sup> malo<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG nasty.ADJ.M.SG  
the bad one.
- (675) SEB: [- spa] el que dice que le va a dar un millón de pesos al que lo saque de la cárcel .  
**SEB:** el<sup>S</sup> que<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL tell.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> dar<sup>S</sup> un<sup>S</sup> millón<sup>S</sup> de<sup>S</sup> pesos<sup>S</sup>  
go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG million.N.M.SG of.PREP weight.N.M.PL  
al<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> saque<sup>S</sup> de<sup>S</sup>  
to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG kickoff.N.M.SG of.PREP  
la<sup>S</sup> cárcel<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.F.SG prison.N.F.SG  
he says he is going to give a million pesos to the one who frees him from jail.
- (676) RIC: yeah yeah yeah &=laugh .  
**RIC:** yeah yeah yeah  
**aut:** yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (677) RIC: um el@s:spa es@s:spa el@s:spa malo@s:spa en@s:spa The\_Golden\_Age@s:eng&spa .  
**RIC:** um el<sup>S</sup> es<sup>S</sup> el<sup>S</sup> malo<sup>S</sup> en<sup>S</sup>  
**aut:** um.IM the.DET.DEF.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG nasty.ADJ.M.SG in.PREP  
The\_Golden\_Age<sub>E</sub><sup>S</sup>  
name  
um the ba one in The Golge Ange.
- (678) SEB: oh yeah ?  
**SEB:** oh yeah  
**aut:** oh.IM yeah.ADV
- (679) RIC: +< [- spa] el [/] el es rey de España el malo .  
**RIC:** el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> es<sup>S</sup> rey<sup>S</sup> de<sup>S</sup> España<sup>S</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG be.V.3S.PRES queen.N.M.SG of.PREP name  
el<sup>S</sup> malo<sup>S</sup>  
the.DET.DEF.M.SG nasty.ADJ.M.SG  
the king of Spain the bad one.
- (680) SEB: oh@s:eng&spa .  
**SEB:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM
- (681) RIC: +< yeah .  
**RIC:** yeah  
**aut:** yeah.ADV

- (682) SEB: [- spa] el [/] el flaco .  
**SEB:** el<sup>S</sup> el<sup>S</sup> flaco<sup>S</sup>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG skinny.ADJ.M.SG  
the skinny one.
- (683) RIC: yeah .  
**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV
- (684) SEB: [- spa] en [/] en esa no es en la que +/.  
**SEB:** en<sup>S</sup> en<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP in.PREP that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
que<sup>S</sup>  
that.PRON.REL  
isn't it the one in which...
- (685) RIC: that's why when the little girl's like daddy look at the dress .  
**RIC:** that's why when the little girl's  
*aut:* that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES why.REL when.CONJ the.DET.DEF little.ADJ girl.N.SG+GB  
like daddy look at the dress  
like.CONJ daddy.N.SG look.N.SG at.PREP the.DET.DEF dress.N.SG
- (686) RIC: and then he's like you're beautiful .  
**RIC:** and then he's like  
*aut:* and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ  
you're beautiful  
you.PRON.SUB.2SP+BE.V.PRES beautiful.ADJ
- (687) RIC: and <the guy> [/] the [/] his friend laughs .  
**RIC:** and the guy the his friend  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF guy.N.SG the.DET.DEF his.ADJ.POSS.M.3S friend.N.SG  
laughs  
laugh.V.PRES.3S
- (688) RIC: and he's like no@s:spa hagas@s:spa caso@s:spa él@s:spa es@s:spa un@s:spa mamapinga@s:spa .  
**RIC:** and he's like no<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S+BE.V.3S.PRES like.CONJ.[or].like.SV.INFIN not.ADV  
hagas<sup>S</sup> caso<sup>S</sup> él<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
do.V.2S.SUBJ.PRES instance.N.M.SG.[or].marry.V.1S.PRES he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES  
un<sup>S</sup> mamapinga<sup>S</sup>  
one.DET.INDEF.M.SG cocksucker.N.M.SG  
and he's, like, don't pay attention, he is a sucker.
- (689) SEB: +< &=laugh .

(690) RIC: huh .

**RIC:** huh  
*aut:* huh.IM

(691) SEB: en@s:spa esa@s:spa no@s:spa es@s:spa en@s:spa la@s:spa que@s:spa el@s:spa  
 er@s:eng&spa [//] destruyen@s:spa toda@s:spa la@s:spa flo(ta)s:spa a@s:spa  
 España@s:spa ?

**SEB:** en<sup>S</sup> esa<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> en<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* in.PREP that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 que<sup>S</sup> el<sup>S</sup> er<sup>S</sup><sub>E</sub> destruyen<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
 that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG er.IM destroy.V.3P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 flota<sup>S</sup> a<sup>S</sup> España<sup>S</sup>  
 fleet.N.F.SG to.PREP name

isn't it that one where they destroy the whole Spanish fleet.

(692) RIC: when what ?

**RIC:** when what  
*aut:* when.CONJ what.REL

(693) SEB: [- spa] que le destruyen toda la flota a España .

**SEB:** que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> destruyen<sup>S</sup> toda<sup>S</sup> la<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S destroy.V.3P.PRES all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 flota<sup>S</sup> a<sup>S</sup> España<sup>S</sup>  
 fleet.N.F.SG to.PREP name

they destroyed the whole Spanish fleet.

(694) RIC: yeah .

**RIC:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(695) SEB: [- spa] es en esa ?

**SEB:** es<sup>S</sup> en<sup>S</sup> esa<sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES in.PREP that.PRON.DEM.F.SG

is it in that one?

(696) SEB: que@s:spa creo@s:spa que@s:spa es@s:spa (.) la@s:spa uh@s:eng&spa  
 [/] la@s:spa destrucción@s:spa más@s:spa grande@s:spa que@s:spa ha@s:spa  
 tenido@s:spa España@s:spa desde@s:spa la@s:spa guerra@s:spa .

**SEB:** que<sup>S</sup> creo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> uh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG uh.IM  
 la<sup>S</sup> destrucción<sup>S</sup> más<sup>S</sup> grande<sup>S</sup> que<sup>S</sup> ha<sup>S</sup>  
 the.DET.DEF.F.SG destruction.N.F.SG more.ADV large.ADJ.M.SG that.CONJ have.V.3S.PRES  
 tenido<sup>S</sup> España<sup>S</sup> desde<sup>S</sup> la<sup>S</sup> guerra<sup>S</sup>  
 have.V.PASTPART name since.PREP the.DET.DEF.F.SG war.N.F.SG

I think it was the biggest destruction that Spain has had since the war.

(697) SEB: [- spa] esa no es la que queman la gente viva porque son católico(s) o algo de eso ?

**SEB:** esa<sup>S</sup> no<sup>S</sup> es<sup>S</sup> la<sup>S</sup> que<sup>S</sup>  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL  
 queman<sup>S</sup> la<sup>S</sup> gente<sup>S</sup> viva<sup>S</sup> porque<sup>S</sup> son<sup>S</sup>  
*burn.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG live.ADJ.F.SG because.CONJ be.V.3P.PRES*  
 católicos<sup>S</sup> o<sup>S</sup> algo<sup>S</sup> de<sup>S</sup> eso<sup>S</sup>  
*catholic.ADJ.M.PL or.CONJ something.PRON.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*  
 isn't that where they burn people alive because they are Catholic or something like that?

(698) RIC: yeah yeah that's it .

**RIC:** yeah yeah that's it  
*aut:* yeah.ADV yeah.ADV that.DEM.FAR+BE.V.3S.PRES it.PRON.OBJ.3S

(699) SEB: [- spa] que +/-.

**SEB:** que<sup>S</sup>  
*aut:* that.CONJ  
 that.

(700) RIC: +< but they [/] they don't show it .

**RIC:** but they they don't show  
*aut:* but.CONJ they.PRON.SUB.3P they.PRON.SUB.3P do.V.3P.PRES+NEG show.V.INFIN  
 it  
*it.PRON.OBJ.3S*

(701) RIC: but yeah they talk about it .

**RIC:** but yeah they talk about it  
*aut:* but.CONJ yeah.ADV they.PRON.SUB.3P talk.V.3P.PRES about.PREP it.PRON.OBJ.3S

(702) SEB: yeah .

**SEB:** yeah  
*aut:* yeah.ADV

(703) RIC: eh@s:eng&spa eh@s:eng&spa esa@s:spa clase@s:spa de@s:spa películas@s:spa me@s:spa confunden@s:spa .

**RIC:** eh<sub>E</sub><sup>S</sup> eh<sub>E</sub><sup>S</sup> esa<sup>S</sup> clase<sup>S</sup> de<sup>S</sup> películas<sup>S</sup> me<sup>S</sup>  
*aut:* eh.IM eh.IM that.ADJ.DEM.F.SG class.N.F.SG of.PREP movie.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
 confunden<sup>S</sup>  
*confuse.V.3P.PRES*  
 that type of movie confuses me.

(704) RIC: pero@s:spa like I watch them with my girlfriend and she explains .

**RIC:** pero<sup>S</sup> like I watch them with  
*aut:* but.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.1S watch.V.1S.PRES them.PRON.OBJ.3P with.PREP  
 my girlfriend and she explains  
*my.ADJ.POSS.1S girlfriend.N.SG and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S explain.V.3S.PRES*  
 but lilke I watch them with my girlfriend and she explains.

- (705) SEB: yeah ?  
**SEB: yeah**  
*aut: yeah.ADV*
- (706) RIC: +< what's going on yeah .  
**RIC: what's going on yeah**  
*aut: what.REL+GB go.SV.INFIN+ASV on.PREP yeah.ADV*
- (707) SEB: +< she knows about it ?  
**SEB: she knows about it**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES about.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (708) RIC: she's good with it .  
**RIC: she's good with it**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ with.PREP it.PRON.OBJ.3S*
- (709) SEB: I have seen the [//] (.) <this &dok> [//] es@s:spa u(n)s:spa [//] es@s:spa un@s:spa era@s:spa un@s:spa documental@s:spa .  
**SEB: I have seen the this**  
*aut: I.PRON.SUB.1S have.V.1S.PRES seen.V.PASTPART the.DET.DEF this.DEM.NEAR.SG*  
**es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> es<sup>S</sup> un<sup>S</sup> era<sup>S</sup>**  
*be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG be.V.13S.IMPERF*  
**un<sup>S</sup> documental<sup>S</sup>**  
*one.DET.INDEF.M.SG documentary.N.M.SG*  
I've seen the, this is a, it was a documentary.
- (710) SEB: <de@s:spa lo@s:spa que@s:spa le@s:spa pasó@s:spa> [//] de@s:spa lo@s:spa que@s:spa pasó@s:spa en@s:spa realidad@s:spa con@s:spa [//] (.) con@s:spa this guy uh@s:eng&spa (.) el@s:spa que@s:spa adivina@s:spa el@s:spa futuro@s:spa .  
**SEB: de<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup>**  
*aut: of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PAST*  
**de<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> pasó<sup>S</sup> en<sup>S</sup> realidad<sup>S</sup>**  
*of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PAST in.PREP reality.N.F.SG*  
**con<sup>S</sup> con<sup>S</sup> this guy uh<sup>S</sup> el<sup>S</sup> que<sup>S</sup>**  
*with.PREP with.PREP this.DEM.NEAR.SG guy.N.SG uh.IM the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL*  
**adivina<sup>S</sup> el<sup>S</sup> futuro<sup>S</sup>**  
*guess.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG future.N.M.SG*  
about what happened in reality with, this guy who foresees the future.
- (711) SEB: Nostradamus@s:eng&spa .  
**SEB: Nostradamus<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name*
- (712) RIC: who ?  
**RIC: who**  
*aut: who.REL*

- (713) RIC: Nostradamus@s:eng&spa .  
**RIC:** Nostradamus<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (714) SEB: +< Nostradamus@s:eng&spa .  
**SEB:** Nostradamus<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (715) SEB: that ese@s:spa documental@s:spa estaba@s:spa duro@s:spa duro@s:spa .  
**SEB:** that ese<sup>S</sup> documental<sup>S</sup> estaba<sup>S</sup>  
**aut:** that.CONJ.[or].that.DEM.FAR that.ADJ.DEM.M.SG documentary.N.M.SG be.V.13S.IMPERF  
duro<sup>S</sup> duro<sup>S</sup>  
tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES tough.ADJ.M.SG.[or].last.V.1S.PRES  
that this documentary was very harsh.
- (716) RIC: Elizabeth@s:eng&spa goes to him (.) to find out like what's gonna happen in the future .  
**RIC:** Elizabeth<sub>E</sub><sup>S</sup> goes to him to find out  
**aut:** name goes.SV.INFIN to.PREP him.PRON.OBJ.M.3S to.PREP find.V.INFIN out.ADV  
like what's gonna happen in  
like.CONJ.[or].like.SV.INFIN what.REL+GB go.V.PRESPART+TO.PREP happen.V.INFIN in.PREP  
the future  
the.DET.DEF future.N.SG
- (717) SEB: the what ?  
**SEB:** the what  
**aut:** the.DET.DEF what.REL
- (718) RIC: Elizabeth@s:eng&spa .  
**RIC:** Elizabeth<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name
- (719) SEB: +< [- spa] ajá .  
**SEB:** ajá<sup>S</sup>  
**aut:** aha.IM  
aha.
- (720) RIC: she [/] ella@s:spa va@s:spa a@s:spa Nostradamus@s:eng&spa .  
**RIC:** she ella<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> Nostradamus<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S go.V.3S.PRES to.PREP name  
she goes to Nostradamus.
- (721) SEB: [- spa] oh sí ?  
**SEB:** oh<sup>S</sup> sí<sup>S</sup>  
**aut:** oh.IM yes.ADV  
oh yeah?



- (722) RIC: un@s:spa [/] no@s:spa [/] no@s:spa sé@s:spa si@s:spa es@s:spa  
 Nostradamus@s:eng&spa pero@s:spa un@s:spa profeta@s:spa .  
**RIC:** un<sup>S</sup> no<sup>S</sup> no<sup>S</sup> sé<sup>S</sup> si<sup>S</sup> es<sup>S</sup>  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ be.V.3S.PRES  
 Nostradamus<sub>E</sub><sup>S</sup> pero<sup>S</sup> un<sup>S</sup> profeta<sup>S</sup>  
*name but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG prophet.N.M*  
 a I don't know if it's Nostradamus but it's a prophet.
- (723) SEB: [- spa] ajá .  
**SEB:** ajá<sup>S</sup>  
*aut:* aha.IM  
 aha.
- (724) RIC: +< [- spa] pa(ra) que le diga lo que va a pasar en el futuro .  
**RIC:** para<sup>S</sup> que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> diga<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*aut:* for.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.NT.SG  
 que<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup> en<sup>S</sup> el<sup>S</sup> futuro<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.M.SG future.N.M.SG*  
 that can tell what's going to happen in the future.
- (725) SEB: oh@s:eng&spa .  
**SEB:** oh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* oh.IM
- (726) SEB: [- spa] <él le dice> [/] él le dice a un rey (.) <que es lo que> [/] lo  
 que le va a pasar .  
**SEB:** él<sup>S</sup> le<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> él<sup>S</sup>  
*aut:* he.PRON.SUB.M.3S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 le<sup>S</sup> dice<sup>S</sup> a<sup>S</sup> un<sup>S</sup> rey<sup>S</sup>  
*him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PRES to.PREP one.DET.INDEF.M.SG queen.N.M.SG*  
 que<sup>S</sup> es<sup>S</sup> lo<sup>S</sup> que<sup>S</sup> lo<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.NT.SG*  
 que<sup>S</sup> le<sup>S</sup> va<sup>S</sup> a<sup>S</sup> pasar<sup>S</sup>  
*that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN*  
 he tells a king what's going to happen.
- (727) SEB: [- spa] y en realidad le pasa algo al rey .  
**SEB:** y<sup>S</sup> en<sup>S</sup> realidad<sup>S</sup> le<sup>S</sup> pasa<sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ in.PREP reality.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PRES  
 algo<sup>S</sup> al<sup>S</sup> rey<sup>S</sup>  
*something.PRON.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG queen.N.M.SG*  
 and in reality something happens to the king.

(728) SEB: [- spa] y entonces es cuando la gente se pone .

**SEB:**  $y^S$                       **entonces** $^S$                       **es** $^S$                       **cundo** $^S$                       **la** $^S$                       **gente** $^S$   
**aut:**    *and.CONJ*    *then.ADV*    *be.V.3S.PRES*    *when.CONJ*    *the.DET.DEF.F.SG*    *people.N.F.SG*  
**se** $^S$     **pone** $^S$   
*self.PRON.REFL.MF.3SP*    *put.V.3S.PRES*  
and so that's when people get upset.

(729) RIC: yeah .

RIC: yeah  
*aut:* *yeah.ADV*